|  |
| --- |
| **Azterketa Txostena** |

# 1. DATU OROKORRAK

|  |  |
| --- | --- |
| **Txosten zk.** | 2018/1 |
| **Data** | 2018-08-01 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Aztergaia** | Nola eman euskaraz ***justicia restaurativa*** terminoa, eta horri lotutako ***conferencias***, ***círculos*** eta ***facilitador*** terminoak. |
| **Eskaeragilea** | Eusko Jaurlaritzako Justizia Zuzendaritzako Helduen justizia zerbitzuko burua |
| **Xedea** | Euskarazko baliokidea finkatzea |
| **Proiektua** | Bitartekaritza judizialeko zerbitzuen izen-aldaketa |

# 2. INFORMAZIO TERMINOLOGIKOA

## justicia restaurativa

### ingelesa

**EE** Zuzenbide Prozesal Penala

**EN restorative justice IT** [HRPJ](#HRPJ), [D201229en](#D201229en), [AP52](#AP52), [PGRJS](#PGRJS), [ZLBRJ](#ZLBRJ)

**EN RJ IT** [AP52](#AP52)

**DF** *restorative justice* is an evolving response to crime that respects the dignity and equality of each person, builds understanding, and promotes social harmony through the healing of victims, offenders and communities. **IT** [HRPJ](#HRPJ)

**DF** Restorative justice is a process to involve, to the extent possible, those who have a stake in a specific offense to collectively identify and address harms, needs and obligations in order to heal and put things as right as possible.

**OH** This is an adaption of Tony Marshall's definition: " Restorative Justice is a process whereby all parties with a stake in specific offense come together to resolve collectively how to deal with the aftermath of the offense and its implications for the future."

**TS** The goals of restorative justice

In her excellent handbook, *Restorative Justice: a Vision for Healing and Change,* Susan Sharpe has summarized the goals and tasks of restorative justice like this:

Restorative justice programs aim to...

- *put key decisions into the hands of those most affected by crime,*

-*make justice more healing and ideally, more transformative, and*

- *reduce the likelihood of future offenses.*

Achieving these goals requires that...

-*victims are involved in the process and come out of it satisfied,*

-*offenders understand how their actions have affected other people, and take responsibility for these actions,*

-*outcomes help to repair the harms done and address the reasons for the offense (specific plans are tailored to the victim's and the offender's needs), and*

-*victim and offender both gain a sense of “closure,” and both are reintegrated into the community*

**IT** [ZLBRJ](#ZLBRJ)

**DF** ‘restorative justice’ means any process whereby the victim and the offender are enabled, if they freely consent, to participate actively in the resolution of matters arising from the criminal offence through the help of an impartial third party. **IT** [D201229en](#D201229en)

**OH** RESTORATIVE JUSTICE IN THE VICTIMS’ DIRECTIVE

Definition of restorative justice

The Victims’ Directive offers a straightforward definition of restorative justice, directly taken from the recommendation R(99)19 on mediation in penal matters of the Council of Europe (…)

The definition speaks about ‘*any process’*, leaving room for different types of practices to take place, including indirect (not ‘face-to-face’) encounters and including processes which are not exclusively verbal communication. It refers to ‘*the victim and the offender’* and it does not exclude other parties to participate in the process, for example supporters and/or members of the community. It talks about ‘*resolution of matters’*, a broad formulation which does not exclusively focus on reaching a solution, or an agreement, between the parties: the focus is on the process, instead of the outcome.

The definition instead focuses on some basic elements in restorative justice practices:

 The voluntariness of the participation in the process: participants are invited to take part in a RJ process on a voluntary basis and they are reminded that they can leave it at any point if they wish so;

 The actual active engagement in the resolution of the issue: the people directly affected by the crime are encouraged to actively participate in the restoration of the harm occurred as a consequence of the crime;

 The impartiality of the facilitator: even if the facilitator is expected to keep an impartial role between the conflicting parties, restorative justice itself is not neutral, but it actively addresses victims’ (and offenders’) needs.

Such a broad definition allows to simply focus on the fact that a crime is a break of relationships, not merely of the law, and that it should be dealt with by looking at the experiences and the real life world of the people affected by it. As emphasised in the definition of crime in the Victims’ Directive:

*Crime is a wrong against society as well as a violation of the individual rights of victims (Recital 9).*

With restorative justice, the crime remains an affair to be dealt with by the individuals affected by it and not merely by criminal justice professionals.

**IT** [PGRJS](#PGRJS)

**DF** In 2016, the European Forum for Restorative Justice developed the following working definition of restorative justice:

*Restorative justice is an inclusive approach of addressing harm or the risk of harm through engaging all those affected in coming to a common understanding and agreement on how the harm or wrongdoing can be repaired and justice achieved*.

**OH** This definition broadens the scope of restorative justice beyond criminal justice, since restorative justice approaches are highly relevant in other contexts (e.g. schools, families, neighbourhoods, work). However, the EFRJ’s core objectives are focused on the criminal justice field (e.g. conflict and crime prevention, victim support, diversion and reintegration measures for offenders, community involvement in dealing with conflict and crime).

Some key-points about restorative justiceare:

 Restorative justice exists to prevent, reduce and repair the harm of crime experienced by both victims and offenders;

 Restorative justice addresses needs and respects rights more effectively than most formal criminal justice processes, in which the consequences of a crime are dealt with by criminal justice professionals;

 Restorative justice aims at alleviating the suffering caused to the victim by the crime and it also encourages the offender’s rehabilitation and/or may reduce his/her sentence, but the victim must never be used for the offender’s benefits;

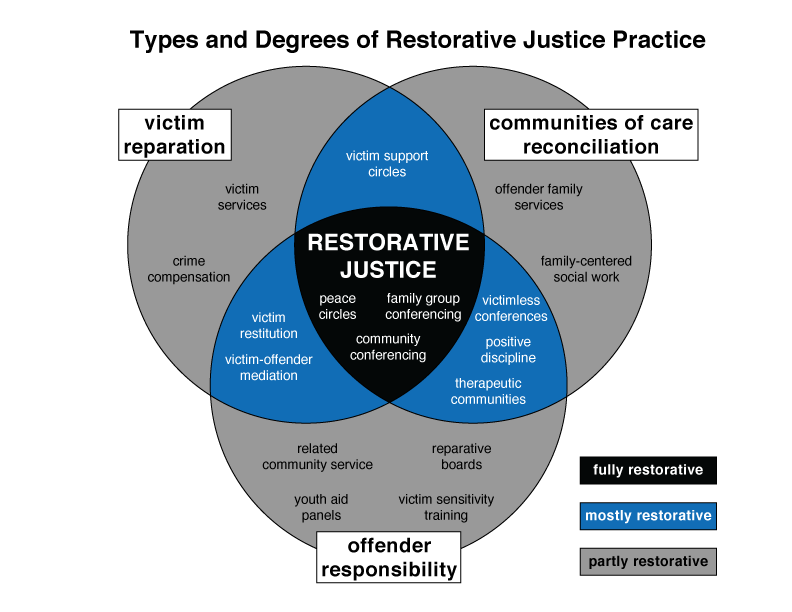
 In restorative justice, both (victim’s and offender’s) needs must be listened to, understood and taken into account before proposing and maybe initiating a restorative justice process;

 Restorative justice includes the experiences of those people most affected by the crime or conflict and the restoration (of the harm caused) will benefit the larger community directly or indirectly affected by the crime: consequently, restorative justice can contribute to the prevention of crime and escalation of conflicts.

**IT** [PGRJS](#PGRJS)

**DF Restorative justice** is a process involving the primary stakeholders in determining how best to repair the harm done by an offense.

The three primary stakeholders in restorative justice are victims, offenders and their communities of care, whose needs are, respectively, obtaining reparation, taking responsibility and achieving reconciliation. The degree to which all three are involved in meaningful emotional exchange and decision making is the degree to which any form of social discipline approaches being fully restorative. The three primary stakeholders are represented in Figure 2 by the three overlapping circles. The very process of interacting is critical to meeting stakeholders’ emotional needs. The emotional exchange necessary for meeting the needs of all those directly affected cannot occur with only one set of stakeholders participating. The most restorative processes involve the active participation of all three sets of primary stakeholders (McCold & Wachtel, 2003).



When criminal justice practices involve only one group of primary stakeholders, as in the case of governmental financial compensation for victims or meaningful community service work assigned to offenders, the process can only be called partly restorative. When a process such as victim-offender mediation includes two principal stakeholders but excludes their communities of care, the process is mostly restorative. Only when all three sets of primary stakeholders are actively involved, such as in conferences or circles, is a process fully restorative (McCold & Wachtel, 2003).

**IT** [WTDR](#WTDR)

**TS** Dr. Carolyn Boyes-Watson (2014) at Suffolk University's Center for Restorative Justice defines restorative justice as:

...a growing social movement to institutionalize peaceful approaches to harm, problem-solving and violations of legal and human rights. These range from international peacemaking tribunals such as the South Africa Truth and Reconciliation Commission to innovations within the criminal and juvenile justice systems, schools, social services and communities. Rather than privileging the law, professionals and the state, restorative resolutions engage those who are harmed, wrongdoers and their affected communities in search of solutions that promote repair, reconciliation and the rebuilding of relationships. Restorative justice seeks to build partnerships to reestablish mutual responsibility for constructive responses to wrongdoing within our communities. Restorative approaches seek a balanced approach to the needs of the victim, wrongdoer and community through processes that preserve the safety and dignity of all."

**IT** [WPRJ](#WPRJ)

### euskara

**EE** Zuzenbide Prozesal Penala

**EU justizia leheneratzaile**

**IT** [4/2015L](#DBEL_4_2015), [Euskalterm](#Euskalterm), [BAJL](#BAJL), [CJZB](#BAJL), [RGPL](#RGPL), [Justizianet](#Justizianet), [BLJL](#BLJL), [JFGJL](#JFGJL), [DUJRR](#DUJRR), [BJZB15](#BJZB15), [BJFB15](#BJFB15), [BJZB14](#BJZB14), [OGBBPL](#OGBBPL), [JLJT](#JLJT), [ARAD](#ARAD)

**DF** Delitu baten kaltearen berehalako ondorioei eta etorkizunekoei aurre egiteko modua zehazten duen prozesua: biktimaren eta delitugilearen beharrei erantzutea du helburu, ez delitugilea zigortzea edo arauak betearaztea soilik. Delituarekin zerikusia duten alderdiek (delitugileek, sopikunek, biktimek, …) modu kolektiboan erabakitzen dute kalteei aurre egiteko modu hori. **IT** [Euskalterm](#Euskalterm)

**DF** Justizia Leheneratzailea, definizioz, biktima eta arau hauslea, eta egokia den kasuetan, komunitateko kide den beste edonork arau hauste batekiko zerikusia duen gatazka bat ebazten dutenean emango da, sarritan gatazka hau ebazteko erraztasunak ematen dituen norbaitek lagunduta. **IT** [BAJL](#BAJL)

**DF** Justizia Leheneratzailea (Justicia Restaurativa): Delituaren dimentsio sozialean zentratzen den justizia eredua da. Delitu ekintzak sortu duen ingurune sozial kaltetua konpontzea du helburu, eta biktima eta urratzailearen kontziliazio eta erreparazio bat bilatuko du. Biktimari oinarrizko papera ematen dio eta urratzaileari erantzukizuna egozten dio egin duen jarduerarekiko, kaltea desegiteko bideak eta gizartearekin kontziliazio batera iristeko aukerak emanaz. **IT** [BAJL](#BAJL)

**TS** Justizia leheneratzaileak gatazkan tartean diren pertsonen (biktima-eragilea, biktima eta erkidegoa) beharrak aintzat hartzen ditu, eta biktimak jasandako kaltea, biktima-eragilearen gizarteratze positiboa eta erkidegoko gatazken baketzea elkarrizketaren bidez konpontzea sustatzen duten komunikazio-espazioak antolatzen ditu. **IT** [BJZB15](#BJZB15)

**TS** 15. artikulua. Justizia leheneratzaileko zerbitzuak.

1. Biktimak justizia leheneratzaileko zerbitzuak erabili ahal izango dituzte, erregelamenduz xedatutako moduan, delituaren ondorioz izandako kalteen erreparazio material eta moral egokia jasotzearren, betiere honako baldintza hauek betetzen badira:

a) Arau-hausleak bere erantzukizunaren jatorri diren funtsezko egitateak onartu baditu.

b) Biktimak, haien edukiari, izan ditzaketen emaitzei eta eraginkortasunez betearazteko dauden prozedurei buruzko informazio zehatza eta inpartziala jaso ondoren, adostasuna ematea.

c) Arau-hausleak adostasuna ematea.

d) Bitartekaritza-prozedurak ez badakar arriskurik biktimaren segurtasunarentzat, eta haren garapenak biktimari kalte material edo moral berriak eragiteko arriskurik ez badago.

e) Egindako delituarentzat legez debekatuta ez badago.

**IT** [4/2015L](#DBEL_4_2015)

**TS** Justizia leheneratzailea lehenesten duzu, justizia zigortzailearen aldean. Nola leheneratu dezakegu kapitalismoaren erro-erroan dagoen metatze-prozesu primitiboak eragindako injustizia eta berdintasunik eza? Bestela esanda, zer-nolakoa izango litzateke "bekatu jatorrizkoa" —gure gizarteetan banaketa-desorekak eragiten dituzten esplotazio eta metatze-prozesuak alegia— leheneratzeko helburua lukeen justizia leheneratzaile bat?

Bai, askotan erabili izan dut "justizia leheneratzailea" terminoa, "justizia konpontzailea" eta "justizia eraldatzailea" terminoekin batera, justizia zigortzailearen alternatiba gisa. Berez nahiago dut "justizia eraldatzailea", ez baitut uste badela leheneratu beharreko egoera ideal bat. Zure galderari erantzunez, memoria historikoaren garrantzia azpimarratu nahi nuke, gaur egun azterketa esplizituki antikapitalista bat egiteko daukagun beharrari dagokionez, bereziki. (…)

**IT** [ARAD](#ARAD)

**EU leheneratzeko justizia IT** [EBJEG](#EBJEG)

**EU leheneratze-justizia IT** [DJARR](#DJARR)

**EU justizia lehengoratzaile IT** [PLIXL](#PLIXL), [HLINJ](#HLINJ),

**EU justizia konpontzaile IT** [OAJK](#OAJK), [VCDB](#VCDB), [BJFB15](#BJFB15), [BJZ13](#BJZB13), [EU2020](#EU2020),  [WBJK](#WBJK)

**DF** Ikus: [OAJK](#OAJK) (<https://ehutb.ehu.eus/video/596c73bef82b2b3e238b46b3>),

**TS** Justizia sistema tradizionalarekiko desilusioak Zigor Sistemarekiko alternatibak bilatzera bultzatu zuen. Honen ondorioetako bat [Justizia Konpontzailearen](https://eu.wikipedia.org/w/index.php?title=Justizia_Konpontzaile&action=edit&redlink=1) jaiotza izan zen. [Justizia sistema](https://eu.wikipedia.org/w/index.php?title=Justizia_sistema&action=edit&redlink=1) alternatibo honen helburu nagusia da [biktimaren](https://eu.wikipedia.org/wiki/Biktima) erreparazioa bermatzea delitugilearen aldetik, bai eta akordioan onartutako betebeharrak betetzea ere. [Nazio Batuen Erakundeak](https://eu.wikipedia.org/wiki/Nazio_Batuen_Erakundea) 1992an [Justizia Konpontzailearen](https://eu.wikipedia.org/w/index.php?title=Justizia_Konpontzaile&action=edit&redlink=1) estandarrak zehaztu zituen. Estandar hauen arabera, [justizia konpontzailea](https://eu.wikipedia.org/w/index.php?title=Justizia_konpontzailea&action=edit&redlink=1) “arau-hauste jakin baten ondorioz kaltetuak izan diren alderdi guztiak arau-haustearen aurreko erreakzioa eta etorkizuneko inplikazioak konpotzearren elkartzeko prozesua” da. Helburuak 3 dira: biktimaren konponketa materiala, soziala eta emozionala; arau-hauslearen birgizarteratzea (berrerorketa ekiditeko); eta komunitatearen barnean [delituaren](https://eu.wikipedia.org/wiki/Delitu) [aurrezaintzarako](https://eu.wikipedia.org/w/index.php?title=Aurrezaintza&action=edit&redlink=1) eta arazoen konponketarako estrategien sustapena **IT** [WBJK](#WBJK)

**TS** Zuzenbidearen kontzepziorik aurreratuenek justizia konpontzaileari buruz hitz egiten dute gaur egun: helburu nagusia ez da erruduna zigortzea, baizik eta kaltea konpondu eta indarkeriak suntsitutako harremanak berreraikitzea (Garapon 2001). Zuzenbideak, azken buruan, «indarkeriak banandu duena lotu» egin behar du (Bland 1996, 11). **IT** [VCDB](#VCDB),

**EU justizia konponarazle IT** [GFEJE](#GFEJE), [EXBG](#EXBG), [BJZB14](#BJZB14), [OAJK](#OAJK)

**EU konponbiderako justizia IT** [ITZULIST](#ITZULIST), [KJES](#KJES), [SJPHJR](#SJPHJR)

**EU berreskuratze-justizia IT** [MJJB](#MJJB), [EBJEG](#EBJEG)

**EU berreskuratzeko justizia IT** [EBJEG](#EBJEG)

**EU berreskurapen-justizia IT** [EBJEG](#EBJEG)

**EU justizia berrezartzaile IT** [GJIVPL](#GJIVPL), [ARLW](#ARLW) , [RMCO](#RMCO), [LEMBP](#LEMBP),

**TS** Zer da justizia berrezartzailea?

Ingelesez Restaurative Justice deitzen diogu, eta Nazio Batuen Erakundearen definizioaren arabera, delituari ematen zaion erantzun garatua da. Ohiko justiziak edozein legeren haustura Estatuaren kontrako erasotzat hartzen du, eta horren arabera zigortzen du, gehienetan espetxea edo zigor ekonomikoak erabiliz. Justizia berrezartzailea, ordea, beste ikuspuntu batetik abiatzen da. Delituak pertsonen kontra izaten dira eta biktima horiek dira, nolabait, konponbidea behar dutenak. Horri erantzuten saiatzen da gure justizia eredua. Kasu batzuetan ezinezkoa dela badakigu ere, helburu nagusia delituaren aurreko egoera berreskuratzea izango litzateke, edo gutxienez, ahalik eta gehien hurbiltzea. **IT** [ARLW](#ARLW)

**EU justizia berriztatu IT** [KJES](#KJES)

**EU justizia errestauratibo IT** [MZJT](#MZJT),

**EU justizia errestauratzaile IT** [CGFSC](#CGFSC)

**EU justizia erreparatzaile IT** [MGZGTJ](#MGZGTJ)

### gaztelania

**EE** Zuzenbide Prozesal Penala

**ES justicia restaurativa IT** [L4/2015](#ESVD_4_2015), [Euskalterm](#Euskalterm),[MPJRes](#MPJRes), [HEBS](#HEBS), [MREFJR](#MREFRJ), [TJJR](#TJJR)

**DF** Ikus [VTJR](#VGJR) (<https://ehutb.ehu.eus/video/5954b192f82b2bdc488b49b2>)

**DF** La justicia restaurativa es una respuesta evolutiva al crimen que respeta la dignidad, e igualdad de cada persona, crea entendimiento y promueve armonía social a través de la sanación de víctimas, delincuentes y comunidades. **IT** [MPJRes](#MPJRes)

**TS** Aquel proceso donde las partes involucradas en una específica ofensa resuelven colectivamente cómo afrontar las consecuencias de la ofensa y sus implicaciones para el futuro.

Definición formulada por Tony Marshall en 1999. Esta fue la descripción adoptada en la Declaración de Lovaina, suscrita el 13 de mayo de 1997 por los participantes en la I Conferencia Internacional sobre Justicia Restaurativa para Jóvenes. Por su parte, la Resolución del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (ECOSOC) 2000/14, de 27 de julio, relativa a los Principios Básicos sobre la utilización de Programas de Justicia Restaurativa en Materia Penal, la conceptúa en su punto tercero como “*proceso en el que víctima y ofensor, y aquellas otras personas o miembros de la comunidad afectados por un delito, participan juntos activamente en la resolución de las cuestiones relacionadas con el mismo, generalmente con la ayuda de un facilitador*”.

La misma definición aparece recogida en el *Handbook on Restorative Justice Programmes*, obra de los profesores de Criminología canadienses Yvon DANDURAND y Curtis GRIFFITHS, publicado en diciembre de 2006, por la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (ONUDD). ”. En el ámbito de la Unión Europea, la Directiva 2012/29/UE, de 25 de noviembre, *por la que se establecen normas mínimas sobre los derechos, el apoyo y la protección de las víctimas de delitos, y por la que se sustituye la Decisión Marco 2012/220/JAI del Consejo*, define la justicia reparadora327 como “*cualquier proceso que permita a la víctima y al infractor participar activamente, si dan su consentimiento libremente para ello, en la solución de los problemas resultantes de la infracción penal con la ayuda de un tercero imparcial*”

Ya en nuestro país, la obra de RÍOS MARTÍN *et al*. entiende por justicia restaurativa: *La filosofía y el método de resolver los conflictos penales que atienden prioritariamente a la protección de la víctima y al restablecimiento de la paz social, mediante el diálogo comunitario y el encuentro personal entre los directamente afectados, con el objeto de satisfacer de modo efectivo las necesidades puestas de manifiesto por los mismos, devolviéndoles una parte significativa de la disponibilidad sobre el proceso y sus eventuales soluciones, procurando la responsabilización del infractor y la reparación de las heridas personales y sociales328*.

De acuerdo con el criminólogo australiano John BRAITHWAITE, uno de los autores más conspicuos de este movimiento, habría que ampliar todas estas definiciones para incluir los valores esenciales de la JR: curación, aprendizaje moral, participación comunitaria, diálogo, respeto, responsabilidad y enmienda, y la determinación de lo que debe ser restaurado: las pérdidas, la ofensa producida, el sentido de seguridad, la dignidad, la autonomía, la democracia deliberativa, la armonía y el apoyo social329.

**IT** [CPMP](#CPMP)

**DF** Justicia Restaurativa: Es una respuesta integrada frente al delito que enfatiza la reparación del daño causado por el delito, por consiguiente, habilitan a la víctima, al infractor y a los miembros afectados de la comunidad para que participen en dar una respuesta constructiva al crimen. Los programas de justicia restaurativa se basan en la creencia de que las partes de un conflicto deben estar activamente involucradas para resolver y mitigar sus consecuencias negativas. Por ello, consiste en un medio de gestión de conflictos que coloca al diálogo como la base del proceso, favorece el restablecimiento de la paz social fracturada por el delito, reduce la respuesta estatal violenta y permite la participación protagónica de la sociedad civil.

Surgió en el ámbito anglosajón en la década de los setenta y se ha extendido a escala global, tanto en el campo de la justicia penal de menores como de adultos, así como para diferentes tipos de delitos, sin circunscribirse a los más leves. En todo caso, sigue siendo marginal en términos cuantitativos respecto de la justicia clásica. **IT** [HEBS](#HEBS)

**TS** Artículo 15. Servicios de justicia restaurativa.

1. Las víctimas podrán acceder a servicios de justicia restaurativa, en los términos que reglamentariamente se determinen, con la finalidad de obtener una adecuada reparación material y moral de los perjuicios derivados del delito, cuando se cumplan los siguientes requisitos:

a) el infractor haya reconocido los hechos esenciales de los que deriva su responsabilidad;

b) la víctima haya prestado su consentimiento, después de haber recibido información exhaustiva e imparcial sobre su contenido, sus posibles resultados y los procedimientos existentes para hacer efectivo su cumplimiento;

c) el infractor haya prestado su consentimiento;

d) el procedimiento de mediación no entrañe un riesgo para la seguridad de la víctima, ni exista el peligro de que su desarrollo pueda causar nuevos perjuicios materiales o morales para la víctima; y

e) no esté prohibida por la ley para el delito cometido.

**IT** [L4/2015](#ESVD_4_2015)

**ES justicia reparadora IT** [D20129es](#D201229es), [AP52](#AP52), [Euskalterm](#Euskalterm), [MREFJR](#MREFRJ), [TJJR](#TJJR)

**DF** «justicia reparadora», cualquier proceso que permita a la víctima y al infractor participar activamente, si dan su consentimiento libremente para ello, en la solución de los problemas resultantes de la infracción penal con la ayuda de un tercero imparcial. **IT** [D20129es](#D201229es),

**TS** I. NOCIONES BÁSICAS SOBRE LA JUSTICIA RESTAURATIVA Y LA MEDIACIÓN

La Justicia Restaurativa o justicia reparadora es una teoría, a la vez que un movimiento social de carácter internacional de reforma de la justicia penal, que establece que, en origen, el delito es fundamentalmente un daño en contra de una persona concreta y de la comunidad, a diferencia de la justicia penal convencional de carácter fundamentalmente retributiva, que plantea que el delito es una lesión de una norma jurídica, en donde la víctima principal es el Estado. Supone por tanto un nuevo paradigma, un nuevo enfoque de la justicia penal donde, en cierta medida, se devuelve el papel protagonista del conflicto a las partes y la comunidad asistidos de un profesional o profesionales (mediadores o facilitadores) y donde el papel del Estado vendrá en su caso a posteriori a dar validez jurídica al proceso.

Por ello, mientras en el sistema penal tradicional la víctima juega un papel totalmente secundario, en la Justicia Restaurativa la víctima concreta juega un papel fundamental y central, de manera que puede beneficiarse de una forma de restitución o reparación a cargo del responsable o autor del delito, denominado «ofensor» o «victimario». Esto como concepto alternativo al de «delincuente» o «criminal», pues la Justicia Restaurativa evita estigmatizar a la persona que ha cometido un delito, ya que se busca también su rehabilitación para que pueda volver a incorporarse como un activo en la sociedad o comunidad a la que pertenece.

Cualquiera que conozca el sistema tradicional de Justicia Penal, conoce que éste lleva a conceder un papel menor a la víctima sin tener en cuenta las consecuencias que el delito ha tenido en su persona (si bien, como veremos posteriormente, el papel de la víctima ha ido cambiando fundamentalmente por la entrada en vigor de la *Ley 4/2015, de 27 de abril, del Estatuto de la víctima del delito*, que traspone la *Directiva Europea Directiva 2012/29/UE, de 25 de octubre de 2012*). Por otro lado, todo el sistema está pensado en poder probar el hecho concreto del delito, lo que lleva a la no asunción de responsabilidad del victimario sobre el hecho cometido contra una persona concreta, pues es la burocracia estatal quien le juzga y castiga, sin tener que reflexionar ni afrontar el daño cometido a la víctima, ni responsabilizarse frente a la comunidad, que en el sistema tradicional es excluida en la búsqueda de soluciones frente a los delitos que afectan a la convivencia.

La Justicia Restaurativa toma diferentes formas, existiendo una variedad de programas y prácticas, pero todos estos sistemas y prácticas comparten principios comunes. Según este enfoque, las víctimas de un crimen deben tener la oportunidad de expresar libremente, y en un ambiente seguro y de respeto, el impacto que el delito ha tenido en sus vidas, recibir respuestas a las preguntas fundamentales que surgen de la experiencia de victimización, y participar en la decisión acerca de cómo el ofensor deberá reparar el mal causado. Por ello es un tipo de Justicia muy apropiado para evitar la conocida «victimización secundaria2».

Según *Van Ness y Strong*3, son valores centrales de la Justicia Restaurativa:

􀁕􀃊 El Encuentro: consiste en el encuentro personal y directo entre la víctima, el autor u ofensor y/u otras personas que puedan servir de apoyo a las partes y que constituyen sus comunidades de cuidado o afecto.

􀁕􀃊 La Reparación: Es la respuesta que la Justicia Restaurativa da al delito. Puede consistir en restitución o devolución de la cosa, pago monetario, o trabajo en beneficio de la víctima o de la comunidad. La reparación debe ir primero en beneficio de la víctima concreta y real, y luego, dependiendo de las circunstancias, puede beneficiar a víctimas secundarias y a la comunidad.

􀁕􀃊 La Reintegración: Se refiere a la reintegración tanto de la víctima como del ofensor en la comunidad. Significa no sólo tolerar la presencia de la persona en el seno de la comunidad sino que, más aún, contribuir a su reingreso como una persona de forma integral, cooperadora y productiva.

􀁕􀃊 La Participación o inclusión: Consiste en ofrecer a las partes (víctimas, ofensores y eventualmente, la comunidad), la oportunidad para involucrarse de manera directa y completa en todas las etapas de encuentro, reparación y reintegración. Requiere de procesos que transformen la inclusión de las partes en algo relevante y valioso, y que aumenten las posibilidades de que dicha participación sea voluntaria.

La Justicia Restaurativa por tanto no es negociación, ni conciliación ni arbitraje.

Los tres elementos fundamentales por tanto que deben estar presentes en la Justicia Restaurativa son la víctima, el victimario y la comunidad.

Lo cierto es que la modalidad arquetípica de la JUSTICIA RESTAURATIVA es la mediación Víctima-Ofensor(*Victim-Offender Mediation* –VOM–). Asimismo, la mediación Víctima-Ofensor (mediación penal) es la modalidad de mayor implantación en Europa como servicios públicos en el ámbito de la jurisdicción penal. Sin embargo, es la modalidad de Justicia Restaurativa que de forma menos efectiva implica a la comunidad en el tratamiento del conflicto y la reintegración de víctima y ofensor, ya que en muchas ocasiones la comunidad viene reparada de forma simbólica con la reinserción del ofensor o siendo representada por el entorno de la víctima que también es de alguna manera reparado5.

En cuanto a los tipos de mediación Víctima-Ofensor**,** de forma básica tenemos mediación prejudicial o comunitaria(antes de que se ponga en marcha el engranaje judicial-penal, será más del ámbito de los servicios sociales), mediación intrajudicial(incardinada en el proceso judicial), mediación en fase de ejecución(*probation*) habitualmente para determinar el modo de cumplimiento de la pena y mediación penitenciaria(una vez se está cumpliendo pena de prisión y que a su vez tiene modalidades: para conflictos de convivencia entre personas presas, entre presos y funcionarios o la más importante: la mediación entre la persona presa y la víctima).

Además de la mediación Víctima-Ofensor, existen otras técnicas típicas de Justicia Restaurativa. Los expertos señalan que las Conferencias(*Conferencing*) son la práctica de Justicia Restaurativa de mayor capacidad transformadora. En las Conferencias el ofensor y la víctima participan sentados en círculo en el tratamiento del conflicto acompañados por personas de su confianza y demás personas que se han visto implicados en el delito (familia, amigos, afectados) y la comunidad afectada se ve representada por otros agentes que pueden ser educadores, policías de barrio, profesores… Todos ellos ayudados en el proceso por los profesionales, que en esta técnica no se llaman mediadores sino facilitadores (*facilitators*).

La otra práctica típica de Justicia Restaurativa son los círculos(*circles*). Todas las sociedades se han sentado en círculos para solucionar sus problemas, en los círculos la característica fundamental simplificando mucho6, es que en ocasiones se trabaja sólo con la víctima o el victimario y la comunidad sin que ambos deban estar presentes (muy útil cuando no se conoce o no se ha detenido el victimario, pero se ha producido un daño en la víctima y la comunidad que debe ser tratado y reparado en la medida de lo posible).

**IT** [MREFJR](#MREFRJ)

**TS** LA VIABILIDAD DE LA JUSTICIA TERAPÉUTICA, RESTAURATIVA Y PROCEDIMENTAL EN NUESTRO ORDENAMIENTO JURÍDICO

I. A modo de introducción

La crisis del sistema de justicia de corte punitivista ha provocado, entre otras consecuencias, el surgimiento de modelos alternativos de justicia, integrados en un movimiento más amplio denominado *Comprehensive Law*, entre los que tiene cabida, fundamentalmente, la justicia terapéutica, la justicia restaurativa y la justicia procedimental1.

Su nota común es promover una intervención del sistema judicial que tenga como punto referencial las necesidades de los infractores y las víctimas. Una, la justicia terapéutica, centra su atención en las implicaciones que la aplicación de la ley por parte de los tribunales tiene en el desarrollo vital de los sujetos implicados; otra, la justicia restaurativa, promueve la reparación del daño causado a la víctima mediante canales de respuesta diseñados cooperativamente por el infractor y la propia víctima a través del espacio pergeñado por un facilitador; finalmente, la justicia procedimental pone el acento en el modo y manera en el que se imparte justicia.

(…).

II. La justicia terapéutica

La justicia terapéutica propone y articula respuestas rehabilitadoras para las personas condenadas por ilícitos penales que presentan riesgos criminógenos vinculados, fundamentalmente, a la presencia de patologías mentales, a la existencia de adicciones al consumo de bebidas alcohólicas, drogas tóxicas o estupefacientes, y a la concurrencia de alteraciones conductuales por distorsiones cognitivas o deficiencias emocionales.

De ahí que su campo de actuación más genuino se centre en los casos penales que implican a sujetos con problemas de toxicomanías, alcoholismo, salud mental, o que implementan contextos violentos en el orden intrafamiliar2.

(…)

III. La justicia restaurativa

Tras una evolución, que transita de la óptica retribucionista a la visión resocializadora y de ésta última a la perspectiva reparadora, en la actualidad el sistema de justicia que permite la lectura más completa del sentido que tiene el delito para el autor, la víctima y la comunidad es el modelo de justicia restaurativa. Y ello porque tanto en la concepción del delito, como en la determinación de las respuestas, así como, finalmente, en la definición del modo de valorar el delito y obtener las respuestas tiene en cuenta las necesidades de cada uno de los integrantes de la interacción disruptiva que supone la infracción penal y las exigencias de la comunidad, permitiendo, además, que cada uno de ellos tenga la ocasión de trasladar su perspectiva.

Si el delito constituye una conducta desarrollada por una o varias personas (los victimarios) que, vulnerando la ley penal aprobada por la comunidad a través de sus instituciones, ocasiona un daño real (lesión) o potencial (peligro) a otras personas (las víctimas), en el diseño del espacio donde se elabora la respuesta —es decir, el proceso— tienen que estar como protagonistas las víctimas, los infractores y la comunidad y, asimismo, en la articulación de la respuesta tiene que haber elementos que conduzcan a la pacificación individual y social. Estas exigencias no son atendidas por los modelos retribucionista, resocializador o reparador.

Y ello, por dos motivos, conectados con el qué se tutela y el cómo se tutela. El primero circunscrito a la significativa prioridad que en cada uno de estos modelos se confiere a la atención de uno de los intereses comprometidos por el delito, orillando al resto: en el retribucionista, se atiende a la comunidad; en el resocializador se prioriza al infractor y en el reparador se protege a la víctima. El segundo conectado con la manera en el que se satisfacen los intereses calificados como preferentes: en un contexto adversarial —donde la confrontación es, por tanto, estructural— y vertical —donde la resolución del conflicto se atribuye a un tercero neutral dotado de poder—.

Los requerimientos individuales y sociales son contemplados, por el contrario, en la justicia restaurativa. En el qué se tutela porque tiene en cuenta las necesidades del infractor y la víctima así como las provenientes de la comunidad. En el cómo se tutela porque permite a cada uno de los intervinientes ofrecer su mejor versión, aquella que nace de valores como la comprensión de lo ocurrido, la responsabilidad por el daño causado, la potencialidad del desarrollo personal a partir del aprendizaje de la experiencia, la recreación del vínculo dañado y, finalmente, el compromiso comunitario.

— *La comprensión de lo ocurrido* precisa que las víctimas y el infractor puedan narrar lo sucedido. El relato es una forma de hacer visible lo acontecido. Las víctimas conocen, de manos de quien fue su autor, por qué se les victimizó, lo que les permite, en algunos casos, comprender el sentido que en su devenir vital tiene ser víctimas de un delito, recuperando márgenes de seguridad existencial perdidos por la infracción penal. Los infractores perciben directamente las consecuencias que el delito ha provocado en la vida de las víctimas, favoreciendo su vinculación emocional con lo ocurrido. De esta manera se evita el fenómeno de «deshumanización» perceptible cuando la visualización del delito como conducta que daña a otra persona resulta fagocitada por la notable abstracción conceptual que provoca su consideración exclusiva como comportamiento que lesiona un valor o un interés.

— *La responsabilidad por el daño* exige que el infractor haga suyo el delito cometido —el delito le pertenece, aunque no le define—, reparando lo destruido o deteriorado y, desde esta asunción, inicie un cambio de orientación vital que le aleje del delito.

Ser consciente de que el delito ha perturbado severamente el orden existencial de la víctima y, desde esta consciencia, desarrollar conductas de restañamiento del daño causado, constituye la manifestación más seria de una dinámica de inserción social constructiva.

— *La potencialidad de un desarrollo personal*, a partir del aprendizaje que conlleva la comprensión de las disímiles experiencias vitales protagonizadas, legitima reconocer que los seres humanos son sujetos libres y evolutivos y que, por lo tanto, tienen opciones reales de cambiar, de reconducir su vida. Ello supone admitir que quien ha delinquido tiene posibilidades de dejar de delinquir y que quien ha sido víctima tiene opciones de dejar de serlo. Provoca, por lo tanto, creer que es factible la reinserción social del infractor, apostando por un cambio de perspectiva vital, y que es posible la desvictimación de la víctima, con el empoderamiento que ello conlleva para ella.

— *La recreación del vínculo dañado* supone transitar de la ruptura causada por el delito a la pacificación integradora ofrecida por la solución. En otras palabras: ubicar un nosotros donde el delito creó un no a los otros. De esta forma se favorece que la comunidad vaya acogiendo a personas que han ido integrando en sus biografías la significación del delito a partir de estructuras dialógicas. Con ello se tutela a la víctima —que obtiene una reparación del daño a partir de una aportación personal de su causante—, se mejora el tejido social —al acoger a personas que confían en la aptitud del ser humano para comprender el sentido dañino de los hecho injustos y desarrollar un esfuerzo para proceder a su reparación—, y, finalmente, se posibilita una protección de las víctimas potenciales, dado que reduce el riesgo de recidiva la interacción con la víctima en un plano dialógico y la atención —en un espacio de escucha— de los factores criminógenos que, en su caso, aniden en el infractor —tales como adicciones, distorsiones cognitivas, falta de empatía social—.

— *El compromiso comunitario* exige una involucración de la sociedad en la tarea de reconstrucción de lo deteriorado por el delito, pues la infracción es, también, un conflicto social que la comunidad tiene que resolver con la mayor eficacia y la menor aflicción. En este orden, la vertebración en un proyecto armónico de elementos como la visualización de las víctimas, la apuesta por la recuperación de los infractores y la confianza en procesos dialógicos, es la materialización de un compromiso democrático que funciona como antítesis de la falta de involucración que conlleva la tiranía de la indiferencia.

La integración de estos valores en una solución unitaria confiere pleno sentido a la Justicia restaurativa. En los términos plasmados en la Recomendación CM/Rec(2010)1 del Comité de Ministros del Consejo de Europa, adoptada el 20 de enero de 2010, la justicia restaurativa incluye perspectivas y programas basados en los siguientes principios: que las respuestas a los delitos deben transitar por reparar tanto como sea posible el daño sufrido por la víctima; que debe hacerse comprender a los infractores que su comportamiento es inaceptable y ha producido consecuencias indeseables para las víctimas y la comunidad; que los ofensores deben asumir su responsabilidad de sus acciones; que las víctimas deben tener una oportunidad para expresar sus necesidades y participar en la determinación de la mejor forma en que el ofensor puede reparar; y, finalmente, que la comunidad comparte la responsabilidad de contribuir en este proceso.

La materialización de la justicia restaurativa tiene que producirse a través de un procedimiento en el que, con la ayuda de un tercero, el infractor y la víctima pergeñan una respuesta al delito validada por quien representa a la comunidad. Este procedimiento puede ser la mediación, en el que se busca una respuesta al delito a través de la cooperación e inclusión del ofensor y la víctima51, o, también, los procesos o encuentros restaurativos52, como las conferencias, los círculos o los paneles, en los que, además del infractor y la víctima, participa la comunidad a través de agentes representativos53.

IV. La justicia procedimental

La justicia procedimental confiere especial significación a la justicia como proceso que conduce a una resolución. De ahí que atienda más a cómo se produce la decisión que al contenido de la misma. La percepción de que la resolución se tomó de forma justa, además de poner de manifiesto que se han salvaguardado los derechos e intereses de los sujetos procesales concernidos por lo decidido, incrementa la sensación de confianza de los ciudadanos en las instituciones judiciales, con la consiguiente ganancia en términos de legitimidad y credibilidad. La justicia procedimental convierte en valor el modo y manera en el que se adoptan las decisiones, entendiendo que ahí radica la sensación comunitaria de justicia. Además, y se trata de una perspectiva filosófica66, en la articulación del procedimiento se plasman unos valores comunes para sus diferentes protagonistas al posibilitar un marco dialógico en el que unos, las partes, exponen, libremente, las razones contrapuestas que asientan sus peticiones de tutela y otro, el juez o tribunal, resuelve de forma independiente e imparcial y, además, ofrece los argumentos que justifican su decisión.

En el sistema dialogado —entendiendo como tal el integrado por las técnicas restaurativas de mediación, grupo círculo y paneles— la justicia procedimental transita por el pleno respeto a la autonomía de los intervinientes —infractor, víctima y, en su caso, comunidad—.

Para ello es preciso que el espacio restaurativo sea un ámbito de comunicación participativa e inclusiva lo que precisa la presencia de:

— Una persona competente como mediadora y facilitadora.

— Un consentimiento informado del infractor y la víctima que no esté condicionado y pueda ser retirado en cualquier momento sin explicación adicional ni justificación específica.

— Una confidencialidad en lo tratado, de forma que ni el facilitador ni los intervinientes en el proceso restaurativo pueden declarar ni aportar información documentada sobre lo tratado, salvo que todas las partes intervinientes de forma expresa dispensen del deber de la confidencialidad67.

**IT** [STJRP](#SJTRP)

**TS** 5. PRINCIPIOS

Según cierta visión, la justicia restaurativa debe considerarse como un concepto abierto o “complejo”, respecto al cual han podido desarrollarse diversos modelos. Así Johnstone y Van Ness han establecido una diferenciación entre distintas concepciones de justicia restaurativa. Se refieren así a un modelo de “encuentro” (*encounter model*), en el que se enfatiza el valor del contacto directo entre víctimas, ofensores y otras personas afectadas por el delito en un entorno que les permita desarrollar un diálogo franco y en el que encuentran apoyo, sin los obstáculos que pueden encontrar en un ambiente formal, rígido y distante de un tribunal de justicia. Por otra parte, habrá una concepción “reparadora”, según la cual lo que permite hablar de justicia es la aspiración a reparar, de un modo integral, las consecuencias dañosas derivadas del hecho delictivo para la víctima y para la comunidad. Otro modelo se basaría en una concepción “transformativa”, según la cual la justicia restaurativa sería ante todo un modo de vida que se manifiesta en la forma en que las personas abordan los conflictos que les afectan y que parte de considerar que los seres humanos estamos conectados en nuestras experiencias y vivencias con lo que les sucede a los otros. Existe asimismo un modelo de “empoderamiento” (*empowerment model*) que entiende que la aportación fundamental que debe hacer la justicia restaurativa es ofrecer a la víctima y a otros participantes la posibilidad de recuperar el control sobre la situación, de modo que puedan superar las causas y las consecuencias del hecho.

Estas concepciones pueden comprenderse como expresiones de modelos distintos o incluso, llevadas al extremo, inconciliables, aunque en realidad ponen de relieve aspectos de la justicia restaurativa que gran parte de sus defensores han visto como esencialmente complementarios. Así, por ejemplo, las ideas de diálogo restaurativo y de reparación pueden considerarse ambas como elementos imprescindibles de la justicia restaurativa, el empoderamiento como una condición de la calidad del diálogo y del carácter integral de la reparación; y una concepción transformativa puede entenderse como una necesidad de ir más allá de una visión reparativa conservadora centrada en el retorno al “statu quo”, de modo que, en los casos en que el delito refleja un conflicto propio de un estado de cosas injusto, la justicia no consistiría en regresar a ese estado de injusticia sino en una oportunidad para transformarlo. **IT** [TJJR](#TJJR)

**TS** I. EL ESTADO DE LA JUSTICIA RESTAURATIVA

La **justicia restaurativa** es concebida como un conjunto de prácticas que responden a unos principios comunes, entre los que destacan las ideas de restauración de las relaciones sociales, pacificación, reparación y respuesta no punitiva al conflicto. En la actualidad parecen ya lejanas las tesis iniciales de carácter idealista que veían en la justicia restaurativa la oportunidad de crear un modelo de justicia alternativo a la justicia penal convencional. Asimismo se han ido superando las visiones más centradas en la preocupación por desarrollar modos más humanos y constructivos de reacción frente al perpetrador. Por otra parte, surgen voces que tienden a relativizar la idea de justicia restaurativa, a la que le aparecen competidores en el mercado de los conceptos alternativos de justicia, tales como justicia procedimental, terapéutica o comprensiva.

Por estas razones es necesario empezar estableciendo cuáles son los puntos en que actualmente existe un amplio consenso en el plano internacional respecto a lo que se espera de un programa que exprese el «espíritu restaurativo». Estos principios y exigencias son:

a) protagonismo y «empoderamiento» de las personas involucradas en el conflicto

b) voluntariedad

c) centralidad de la víctima

d) reconocimiento del papel de la comunidad

e) apertura a nuevas prácticas restaurativas

f) importancia de la dimensión emocional y comunicativa del proceso

g) no exclusión de delitos con base en criterios apriorísticos, según la idea de que los límites los fijan las partes

h) atención a la evaluación empírica de los programas

i) complementariedad y autonomía en relación con el sistema de justicia penal

Otros aspectos son sin embargo más controvertidos, como:

a) el sentido que atribuimos a las ideas de justicia, restauración y reparación

b) el rol del facilitador, particularmente su profesionalidad

c) la forma de articulación con la justicia penal y los efectos procesales o en la ejecución de la pena

d) el modelo restaurativo, en el que puede primar la idea de encuentro, el resultado reparador o el ideal de transformación

e) el papel que puede desempeñar la idea de reconciliación.

**IT** [TPRM](#TPRM)

### frantsesa

**EE** Zuzenbide Prozesal Penala

**FR justice restaurative IT** [MKJR](#MKJR), [IFJR](#IFJR)

**DF** TITRE I LE CONCEPT DE JUSTICE RESTAURATIVE

12. Se démarquant de la justice pénale classique qui se base sur la stratégie de répression et d’exclusion, la justice restaurative, en tant qu’approche innovante de la réponse à l’infraction pénale, a pour ambition de réparer sur le plan matériel, psychologique et social toutes les personnes concernées par l’infraction, et, plus globalement, de restaurer leurs liens sociaux et la paix sociale perturbés par l’infraction au travers d’un processus de dialogue et de réconciliation dans lequel les intéressés deviennent principaux acteurs de la résolution de leur conflit pénal.

**IT** [MKJR](#MKJR)

**FR justice restauratrice IT** [FRTERM](#FRTERM)

**DF** Démarche pénale qui vise à restaurer la cohésion sociale en faisant participer l'auteur d'une infraction à la correction de ses effets, en relation avec la victime et, le cas échéant, avec d'autres membres de la communauté affectée. **IT** [FRTERM](#FRTERM), [AP52](#AP52)

**TS** Conçue comme une solution de rechange au système pénal traditionnel, l'idée de **justice réparatrice** - ou **restauratrice** comme on l'appelle parfois - a été appliquée dans une grande diversité de situations, que ce soit dans le cadre de programmes victimes-délinquants lors de procédures contre des mineurs ou dans celui de la Commission «vérité et réconciliation» en Afrique du Sud.  
Dans la plupart des affaires judiciaires, le procès est centré sur le délinquant, le délit commis et le châtiment. La justice réparatrice (...) fait appel à toutes les méthodes - comme le dialogue et la médiation - qui visent à **restaurer** des sociétés brisées et blessées par le biais d'une démarche centrée sur la victime et dont la communauté et le dialogue sont les éléments centraux. **IT** [AP52](#AP52)

**FR justice réparatrice IT** [AI91](#AI91), [D201229fr](#D201229fr), [QCJR](#QCJR), [AP52](#AP52), [MPJRfr](#MPJRfr)

**DF** La justice réparatrice constitue, face à la criminalité, une réponse dynamique qui respecte la dignité de chacun et l’égalité entre tous, favorise la compréhension et contribue à l’harmonie sociale en veillant à la guérison des victimes, des délinquants et des communautés. **IT** [MPJRfr](#MPJRfr)

**DF** «**justice réparatrice**», tout processus permettant à la victime et à l'auteur de l'infraction de participer activement, s'ils y consentent librement, à la solution des difficultés résultant de l'infraction pénale, avec l'aide d'un tiers indépendant. **IT** [D201229fr](#D201229fr),

**DF** Modèle de justice où le crime, considéré en dehors des strictes procédures judiciaires et punitives comme une atteinte aux gens et à la société, devient une occasion de rassembler les personnes concernées par le délit pour comprendre le problème en cause et obliger les auteurs du crime à réparer les torts qu'ils ont faits. **IT** [AI91](#AI91)

**TS** La justice réparatrice reconnaît le rôle des victimes et des membres de la collectivité et leur permet de participer au processus judiciaire de sorte que les délinquants doivent directement rendre des comptes à leurs victimes. Elle favorise le dialogue, la négociation et la résolution de problèmes dans la perspective d'une plus grande sécurité communautaire, de l'harmonie et de la paix sociale chez tous les individus concernés. La justice réparatrice favorise la guérison. Elle repose sur des facteurs importants : obligation pour chaque individu de rendre compte de ses actes, réparation, recherche d'une solution au problème, attention portée aux sentiments et à tout ce qui en découle, compensation des torts causés par le crime, mais aussi des torts imputables au processus de la justice pénale. **IT** [AI91](#AI91)

### katalana

**EE** Resolució alternativa de conflictes

**CA justícia restaurativa**

**CA justícia reparadora** *sin. compl.*

**DF** Paradigma de justícia centrat a millorar la relació entre les parts en conflicte per mitjà del reforç dels vincles afectius, la compensació del dany causat a les víctimes en casos de delicte i, en la mesura possible, la restitució de les relacions personals malmeses.

Nota: 1. La justícia restaurativa proposa una concepció del delicte i una manera de respondre-hi diferents de la justícia tradicional, centrada en la vulneració de la llei.

Nota: 2. Formen part de la justícia restaurativa els processos restauratius i les pràctiques restauratives.

Nota: 3. La forma *justícia restaurativa* és la denominació més utilitzada actualment en català. La forma *justícia reparadora* és la denominació utilitzada tradicionalment. (…)

**IT** [AM16](#AM16)

### beste hizkuntza batzuetako baliokideak

**IATE**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Criminal law, Judicial proceedings [Council] | | | | | [**Full entry**](http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=910013&langId=&query=restorative%20justice&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=s) | |
| **EN** | RJ | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=910013&langId=en) |
| restorative justice | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **DA** | genoprettende retfærdighed | http://iate.europa.eu/images/4.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=910013&langId=da) |
| **DE** | opferorientierte Justiz | http://iate.europa.eu/images/2.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **EL** | αποκαταστατική δικαιοσύνη | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/note.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=910013&langId=el) |
| **ES** | justicia reparadora | http://iate.europa.eu/images/1.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| justicia reparativa | http://iate.europa.eu/images/1.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **ET** | restoratiivne õigus | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/note.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **FI** | restoratiivinen oikeus | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| oikeudenmukaisen tilanteen palauttamiseen tähtäävä oikeus | http://iate.europa.eu/images/2.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **FR** | justice réparatrice | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=910013&langId=fr) |
| justice restauratrice | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **IT** | giustizia riparativa | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=910013&langId=it) |
| giustizia riparatoria | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **LT** | atkuriamasis teisingumas | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **LV** | atjaunots taisnīgums | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| atjaunojošā justīcija | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **MT** | ġustizzja riparatriċi | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=910013&langId=mt) |
| ġustizzja restorattiva | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/note.gif |
| **NL** | herstelrecht | http://iate.europa.eu/images/2.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=910013&langId=nl) |
| **PL** | sprawiedliwość naprawcza | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=910013&langId=pl) |
| **PT** | justiça reparadora | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=910013&langId=pt) |
| **RO** | justiție reparatorie | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=910013&langId=ro) |
| justiție restaurativă | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **SK** | restoratívna justícia | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=910013&langId=sk) |
| restoratívna spravodlivosť | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **SV** | reparativ rättvisa | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=910013&langId=sv) |

## proceso restaurativo

**EE** Zuzenbide Prozesal Penala

**EU prozesu leheneratzaile IT** [JFGJL](#JFGJL)

**EU prozesu konponarazle IT** [BJZB14](#BJZB14)

**ES** **proceso restaurativo**

**DF** Cualquier proceso en el que la víctima y el delincuente y cuando es adecuado cualquier otro individuo o miembros de la comunidad afectados por un crimen, participan en conjunto activamente en la resolución de asuntos derivados del crimen, generalmente con ayuda de un facilitador. Los procesos restaurativos pueden incluir mediación, conciliación, conferencias y círculos de sentencias. **IT** [MPJRes](#MPJRes)

**FR processus de réparation**

**DF** Le terme “processus de réparation” désigne tout processus dans lequel la victime et le délinquant et, lorsqu’il y a lieu, toute autre personne ou tout autre membre de la communauté subissant les conséquences d’une infraction participent ensemble activement à la résolution des problèmes découlant de cette infraction, généralement avec l’aide d’un facilitateur. Les processus de réparation peuvent englober la médiation, la conciliation, le forum de discussion et le conseil de détermination de la peine. **IT** [MPJRfr](#MPJRfr)

**EN restorative process**

**DF** Restorative process. Means any process in which the victim and the offender, and, where appropriate, any other individuals or community members affected by a crime, participate together actively in the resolution of matters arising from the crime, generally with the help of a facilitator. Restorative processes may include mediation, conciliation, conferencing and sentencing circles. **IT** [HRJP](#HRPJ)

**CA** **procés restauratiu**

**DF** Procés propi de la justícia restaurativa en què la víctima, l'infractor i, si escau, altres membres de la comunitat afectats per un delicte participen conjuntament i d'una manera activa, amb l'ajuda d'un facilitador, en la resolució de les qüestions derivades del fet delictiu. **IT** [AM16](#AM16)

## ‘restorative justice’ terminoaren jatorria eta hedapena

**III. Restorative justice**

*A. Early Ideas*

Four influential thinkers are associated with the development of restorative justice: Albert Eglash, Randy Barnett, Howard Zehr, and Nils Christie. All say that conventional criminal justice is inadequate and accomplishes little for victims and/or offenders.

*1. Eglash*. The introduction of the term “restorative justice” is credited to Albert Eglash.

An academic psychologist based in the Midwest and then in Maryland, Eglash was actively involved in programs for youth offenders and adult prisoners. He drew from these experiences in outlining a “creative” meaning of restitution, comparing it to a conventional meaning, in several articles written in the late 1950s (Eglash 1957-58*a*, 1957-58*b*, 1959-60) (see table 1).

*Creative restitution*  aims to be constructive, varied depending on context, offender self determined but guided, and related to constructive acts for a victim or others (Eglash 1957-58*a*). Eglash distinguished the “first mile” of the return of property under court order or by the expectations of friends and family from the “second mile” of restitution “in its broad meaning of a complete restoration of good will and harmony. *Creative restitution* requires that a situation be left better than before an offense was committed” (p. 620). Eglash also assumed that restitution should be “life long” and a “form of psychological exercise” (p. 622) that would encourage human growth and “ease stigma” (p. 621). At the article’s close, Eglash (1957-58*a*, p. 621) reflects on whether restitution is the right term, when “restoration, redeeming, or redemption” may be preferable. He elects to “use restitution in [the] broader sense,” and to “use reparations or indemnity for the narrower term of mandatory financial settlement.” Restorative justice does not appear in this article or the two others produced at this time (1957-58*b*, 1959-60; but see fn.19).

Nearly two decades later Eglash (1977) explicitly used the term *restorative justice*.19 He defined it as the “technique of [creative] restitution” (Eglash 1977, p. 91), contrasting it to *retributive* and *distributive justice*, which use techniques of punishment and treatment, respectively.

19. oin-oharra  
19. The story is a bit more complicated. In Eglash (1957-58*b*), he says “the relationship between offense and restitution is reparative, restorative” (p. 20). In Eglash (1959-60, p. 116), the term “restorative justice” appears, but it is indented in the text as “condensed” from Schrey, Whitehouse, and Walz (1955), which is an English translation of a German text, *The Biblical Doctrine of Justice and Law*. Skelton’s LLD (2005, pp. 84-89) research discovered that the third author, the Rev Whitehouse, carried out a translation and adaptation of the original text; and he created the term “restorative justice” from the German expression “heilende Gerechtigkeit” (“healing justice”). It was argued that restorative justice added a “fourth dimension” to justice and differed from secular forms of retributive, commutative, and distributive justice in that it “can heal the ... wound of sin” (Skelton 2005, p. 88).

**I.Meanings and Popularity**

*A. No settled definitions*

Five major reasons can be given for a lack of a settled definition of restorative justice and its key terms. (…)

Second, is the popularity of the idea of restorative justice.3 It rode on the waves of its predecessors in domestic criminal justice in the 1970s and 1980s—a range of restitution, reparation, reconciliation, and informal justice projects—and its momentum picked up any justice activity, which remotely seemed alternative, in its path. As Davis, Boucherat, and Watson (1988, p.127) observe with respect to the “mild splutter of interest in the concept of ‘reparation’ from offender to victim” during the mid 1980s, reparation was “another of those abstract ideas, lacking precise definition, which can, for a while, appeal to everyone.” So too for restorative justice. A decade later Marshall (1997, p.2) said that many names were given to new justice ideas that had been proposed in the previous decade or so. Among them were *communitarian, neighborhood, progressive, reparative, holistic, real, negotiated, balanced, restitutive, relational, community, alternative, participatory*, and *transformative justice*.

“Whatever the term,” he said, “the tendency is to bring in everything.” So too for restorative justice. By the mid to late 1990s, it emerged as the victor among many competitors in the “new justice” race.4 Inclusive, capacious, and aspirational, *restorative justice* seemed to offer something for everyone. Its immense popularity attracted more recruits and advocates (along with a few critics and skeptics), not only in academia, but also in government and practice sectors.

4. oin-oharra

4. Although *restorative* and *reparative* justice connote different meanings, it may be an accident of history that *restorative*, not *reparative justice* was the victor.

**IT**: [DKRR](#DKRR)

**Restorative justice as healing justice: looking back to the future of the concept**

*Restorative justice—the attempt to put into words the untranslatable* is the (English translated) title of a small book published in German by the Victim–Offender Service in Cologne in the fall of 2013 in an attempt to put into words this untranslatable concept into German (DBH, [2013](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) DBH – Fachverband für Soziale Arbeit, Strafrecht und Kriminalpolitik, Servicebüro für Täter-Opfer Ausgleich (ed.) (2013). *Restorative justice – Der Versuch, das Unübersetzbare in Worte zu fassen*. Köln: Eigenverlag DBH (Materialien, Heft 71).). In the contributions to the book by Delattre, Barter, Pelikan, Wright, Sousa Pereira, Van Garsse and Trenczek—as well as in many other German publications on restorative justice—one finds that the concept cannot be translated into the German language or that, if done, the results are not very precise or convincing. Gerd Delattre, in his foreword to the book, argues that if it is quite normal to put the incomprehensible into words, one should still try to avoid the creation of a ‘monster word(s)’. The logical approach to this dilemma has been that in the German language restorative justice has most often not been translated but foremost described through its core elements. In this editorial we look back to the origins of the term ‘restorative justice’ and explore its multiple meanings, and by so doing we also reach forward and suggest some implications for ‘restorative justice’ as a major concept of our times.

Let us start by saying that it is quite common in Germany to use the translation *Wiederherstellende Gerechtigkeit*. Where does this come from? The worldwide leading dictionary of the English language—the *Oxford dictionary and thesaurus*—did for a long time not hold the term ‘restorative justice’ at all (Tulloch, [1993](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Tulloch, S. (ed.). (1993). *The Oxford dictionary and thesaurus*. Oxford and Melbourne: Oxford University Press. ).

The newest electronic version of the Oxford dictionaries of British English and US English contains a description, but one that does not entail restoration: ‘A system of criminal justice which focuses on the rehabilitation of offenders through reconciliation with victims and the community at large’ (consulted on 25 May 2016).

One has to check the deeper root words such as ‘restoration’ in order to obtain a deeper understanding of the concept. For restoration one finds in the first place the explanation ‘the action of returning something to a former owner, place or condition’ and only later ‘the reinstatement of a previous practice, or right, or situation’. These explanations seem quite insufficient and therefore warrant going back to the Latin dictionaries. Here one finds the verb ‘restaurare’, which moved over the French word ‘restaurer’ into the English language and implies ‘to restore’. Moreover, the term ‘restauratio’ translates straight to restoration and could legitimise the notion of a ‘wiederherstellenden Gerechtigkeit’.

However, we argue that this long-term confusion could have been avoided if one would have analysed the history of restorative justice more deeply and intensively. Shadd Maruna for the first time shed light on this issue in his enticing *RJIJ* Annual Lecture of September 2013, which was later published in this journal (Maruna, [2014](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Maruna, S. (2014). The role of wounded healing in restorative justice: an appreciation of Albert Eglash. *Restorative Justice: An International Journal*, 2(1), 9–23. doi: 10.5235/20504721.2.1.9[[Taylor & Francis Online]](https://www.tandfonline.com/doi/10.5235/20504721.2.1.9), ). He convincingly argued that it was Albert Eglash who first coined the term ‘restorative justice’ and, synonymously, ‘creative restitution’. Furthermore, we owe great thanks to Ann Skelton ([2005](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Skelton, A. (2005). *The influence of the theory and practice of restorative justice in South Africa with special reference to child justice*. Unpublished doctoral thesis, University of Pretoria. ) who clarified the matter in her unpublished doctoral dissertation on the origins of restorative justice. In her writings she pointed out that—surprise or not—the term restorative justice has German roots and even goes back to a theological theory on law and justice. Let us approach these findings step by step.

First of all, we wish to take one step forward and offer as a translation of restorative justice the term *heilende Gerechtigkeit* (healing justice). This term can be found for the first time in the book of the legal philosopher and theologian Walther Schönfeld, in which he added to the ‘Tryptichon’ of the law and justice theories of his time a fourth dimension, the dimension of healing justice (Schönfeld, [1952](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Schönfeld, W. (1952). *Über die Gerechtigkeit: ein Tryptichon*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht. ). The Lutheran theologians Hans Hermann Walz and Heinz Horst Schrey picked this up a little later in their theological study with the title *Gerechtigkeit in biblischer Sicht* (Justice in a biblical view) and deepened its analysis (Walz & Schrey, [1955](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Walz, H. H. & Schrey, H. H. (1955). *Gerechtigkeit in Biblischer Sicht*. Zürich: Gotthelf Verlag.). According to Schrey, Walz and Whitehouse ([1955](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Schrey, H. H., Walz, H. H. & Whitehouse, W. A. (1955). *The biblical doctrine of justice and law*. London: S.C.M. Press. : 146) one can in this fourth dimension identify the ‘healing justice’ in Jesus Christ and develop a multidimensional biblical justice. In this healing dimension one takes the helping possibilities for the weak party of the underlying conflict seriously. It is a form of social justice, which prepares the parties to bear the burden of conflict resolution and asking for it. This is supposed to lead to a renewal of the community of law and the understanding of law through the revival of the church community with regard to healing justice.

So far, so good, but the real surprise is still to come. In the English version of the book by Waltz and Schrey—published in the series ‘Ecumenical biblical studies’ by the World Council of Churches in 1955—the two German authors found the cooperation of the influential English theologian Walter Alexander Whitehouse as a co-author and translator. Without any clear or necessary reason he selected for the fourth dimension of justice the technical term ‘restorative justice’ instead of the more correct term ‘healing justice’ and ever since restorative justice has prevailed in the English and the international literature.

Our second step leads us to the United States where the first person who tackled the problem again was the American psychologist Albert Eglash. He worked with juvenile delinquents and criminals, as well as with adults in the American correctional system, found the conditions in the correctional system unacceptable and developed the concept of ‘creative restitution’ (Eglash, [1958](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Eglash, A. (1958). Creative restitution – Some suggestions for prison rehabilitation programs. *American Journal of Corrections*, 20(6), 20–34. ). Mirsky ([2003](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Mirsky, L. (2003). Albert Eglash and creative restitution: a precursor to restorative practices, Restorative Practices EForum, December, Retrieved from [www.restorativepractices.org](http://www.restorativepractices.org) (accessed 25 May 2016): 1) wrote about Eglash that while working with adults and youth who were involved in the criminal justice system, the system lacked both humanity and effectiveness. As a proposed alternative to that system, he developed and promoted the concept of creative restitution. In creative restitution an offender, under appropriate supervision, is helped to find some way to make amends to those he has hurt by his offense and to walk a second mile by helping other offender.

Even though it looks at first glance that material restitution stood in the foreground, Eglash later extended his concept more in the direction of healing justice (see Maruna, [2014](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Maruna, S. (2014). The role of wounded healing in restorative justice: an appreciation of Albert Eglash. *Restorative Justice: An International Journal*, 2(1), 9–23. doi: 10.5235/20504721.2.1.9[[Taylor & Francis Online]](https://www.tandfonline.com/doi/10.5235/20504721.2.1.9),; Skelton, [2005](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Skelton, A. (2005). *The influence of the theory and practice of restorative justice in South Africa with special reference to child justice*. Unpublished doctoral thesis, University of Pretoria. ). Skelton ([2005](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Skelton, A. (2005). *The influence of the theory and practice of restorative justice in South Africa with special reference to child justice*. Unpublished doctoral thesis, University of Pretoria. ) argued that these notions had a strong influence on the young Howard Zehr who later became known for his seminal work in the field of restorative justice (Zehr, [1990](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Zehr, H. (1990). *Changing lenses: a new focus for crime and justice*. Scottdale: Herald Press. ). She also pointed out that healing justice is commonly referred to in the Afrikaans language as *helende Geregtigheid*, a literal translation of the German notion.

Let us conclude this terminological overview by noting that in the printed older versions of the *Oxford dictionary and thesaurus* one finds under the word ‘restore’ often variations that point in the direction of the concept of ‘healing’, such as bringing back to health, or reinstate as well as bring back to dignity or right. In addition one finds reinstate, rehabilitate, re-establish, and bring back (Tulloch, [1993](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517) Tulloch, S. (ed.). (1993). *The Oxford dictionary and thesaurus*. Oxford and Melbourne: Oxford University Press: 1312). All of this definitely points not only in the direction of medical physiological healing, but also into healing in a much wider sense like in the handling of communities, society and state. (…)

**IT** [WPRJHJ](#WPRJHJ)

## Erlazionatutako terminoak

## justicia reparativa (testuinguru batzuk)

**EU** **justizia konpontzaile IT** [BAJL](#BAJL)

**TS** Justizia konpontzailea (Justicia reparativa) Justizia konpentsatzailea ere deitzen zaio. Gatazka gertatu den bitartean biktimak galdu duen hori bueltatzea du helburu justizia mota honek. Erreparazio hauek indibidual edo kolektiboak izan daitezke, eta izaera ekonomikoa izan dezakete. Justizia konpontzailearen alderdirik garrantzitsuena, delitugileak biktimarekiko sortu duen kaltearen onarpenean ematen da, biktimak positiboki balora baitezake, benetako damutze moduan jota. **IT** [BAJL](#BAJL)

**ES** **justicia reparativa IT** [SJRR](#SJRR)

**ES** **justicia compensatoria IT** [SJRR](#SJRR)

**TS** En el caso de Nicaragua, al igual que otros países, el **Modelo de Justicia Retributiva** (punitivo) o Tutelarista (asistencialista), ha tenido como postulado fundamental *el castigo a la infracción de la ley*, y supone una sociedad de individuos regulada por un contrato social, bajo los planteamientos de Thomas Hobbes, John Locke y Juan Jacobo Rousseau. *Este Modelo se enfoca principalmente al tratamiento que debe proporcionarse al autor de un delito y generalmente deja de lado a la víctima del mismo, invisibilizándola*. Posee un alto nivel de abstracción, ya que el delito es concebido como una acción en contra del Estado y se desliga de la relación concreta entre personas y del origen social del conflicto.

Por otro lado, el **Modelo de Justicia Distributiva**, se ha centrado en los aspectos económicos de las relaciones sociales. *Se preocupa por dar a todos los miembros de la sociedad una “parte justa” de los beneficios y recursos disponibles*; supone que es necesario reglamentar de alguna manera la práctica económica para corregir la desigual proporción. Es un modelo economicista.

Por su parte, el **Modelo de Justicia Reparativa** (o **Justicia Compensatoria**) se preocupa por devolver a las víctimas lo que ellas han perdido durante el curso del conflicto. Estas reparaciones pueden ser individuales o colectivas, económicas o no. *Lleva al ofensor al reconocimiento de la responsabilidad por el daño ocasionado a las víctimas.* El gesto de compensación puede ser percibido positivamente por éstas como una forma de arrepentimiento genuino. *Este modelo incorpora solamente a dos personajes fundamentales: autor y víctima, pero no toma en cuenta al tercer actor: ¡la comunidad!*

Todo este tránsito y evolución, a través de la historia, ha conllevado que desde la fundación internacional suiza Terre des hommes – Lausanne (Delegación en Nicaragua) se promueva en el país el ***Modelo de Justicia Restaurativa*,** como un tipo de justicia que abre una ruta restauradora, centrada, como han señalado los expertos, en la dimensión social del delito, cuyo propósito es restaurar el lazo social dañado por la acción criminal en un proceso de reparación y reconciliación entre la víctima y la persona infractora, con la mediación o intervención de la comunidad. *Este modelo otorga un papel fundamental a la víctima a quien se repara el daño y responsabiliza al ofensor, además de darle la oportunidad de resarcir el daño y reconciliarse con la sociedad.*

La **Justicia Restaurativa**, más que una teoría, *es un modelo de justicia humano que busca la verdadera dimensión de la justicia encaminada a las “buenas prácticas”* y, en consecuencia, a la instauración de un procedimiento técnico y pedagógico en la aplicación de las medidas a los adolescentes de quienes se alega que han infringido la ley penal, de conformidad con el Art. 40, numerales 1) y 2, a) y b) de la Convención sobre los Derechos del Niño, imprimiéndoles a las mismas un alto sentido educativo, promoviendo la participación de la familia, así como la intervención de especialistas vinculados a la atención de éstos desde distintas dimensiones: educativa, terapéutica, médica, legal o psicosocial. La Justicia Restaurativa constituye un movimiento social de carácter internacional de reforma de la justicia penal, que plantea que *el delito es fundamentalmente un daño en contra de una persona concreta y de las relaciones interpersonales*, a diferencia de la justicia penal convencional de carácter retributivo, que

plantea que el delito es la lesión de una norma jurídica, donde la víctima principal es el Estado.

**IT** [SJRR](#SJRR)

**FR justice réparatrice IT** [JTMP](#JTMP)

**TS** Minow (1998) identifie trois différentes façons de gérer les offenseurs et les victimes ou, en d’autres termes, trois différentes approches ou paradigmes de la justice transitionnelle : 1) la justice punitive(retributive justice) dont le but est le châtiment de l’offenseur (exemples de mécanismes : procès nationaux et la justice internationale i-e procès internationaux), 2) la justice restaurative (restorative justice) qui vise la restauration de la dignité de la victime et la réinsertion de l’offenseur au sein de la société (exemples de mécanismes : commissions de vérité, cercles de guérison), 3) la justice réparatrice (reparative justice) dont le but est de réparer le tort causé à la victime (exemples de mécanismes : restitution, demande de pardon). **IT** [JTMP](#JTMP)

**EN** **reparative justice IT** [GHPRR](#GHRPP)

**TS** As the idea of coming to terms with past abuses has unfolded into practical application, different ways of dealing with both victims and perpetrators have developed (see Box 22.2). The types of mechanisms that states adopt tend to reflect the circumstances that arise from the particular crimes committed, and the social and political conditions that follow. They also correspond to particular ideas about how and why justice must be done. Martha Minow (1998) has characterized these approaches as three distinct *paradigms* (philosophical or theoretical frameworks): *retributive, restorative,* and *reparative justice*. This typology is useful as a means of both explaining and understanding the different ways of approaching transitional justice.

BOX 22.2 THREE DIFFERENT APPROACHES TO TRANSITIONAL JUSTICE

**Retributive justice**

Goal: to correct perpetrator by means of prosecution and punishment.

Usual mechanisms: trials, tribunals.

Sample case: Cambodia: Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia established in 2001 by the Cambodian National Assembly to create a court to try serious crimes committed during the Khmer Rouge regime, 1975-9.

**Restorative justice**

Goal: to restore dignity of the victim; to restore the perpetrator into society.

Usual mechanisms: truth commissions, healing circles.

Sample case: Guatemala: Commission for Historical Clarification (Comisión para el Esclarecimiento Histórico), established in 1994, during negotiations between the Guatemalan Government and leftist rebels under the Oslo Accord process, which ended more than thirty-five years of violence.

**Reparative justice**

Goal: to repair the injury suffered by victims.

Usual mechanisms: restitution, apology.

Sample case: United States, 20,000 dollars was awarded by Congress in 1998 to each American Japanese ancestry who had been forcibly removed and detained in internment camps located throughout the county during the Second World War.

**IT** [GHPRR](#GHRPP)

## reparación

**EE** Zuzenbidea

**ES reparación IT** [IOVD](#IOVD)

**DF** Del lat. *reparare* (arreglar, desagraviar, restablecer las fuerzas, dar aliento, darse cuenta)

Conjunto de acciones, entendiendo por tales expresiones, gestos, compromisos y actos realizados por una persona o conjunto de personas para componer o enmendar de manera satisfactoria el menoscabo padecido como resultado de una acción u omisión humana. **IT** [IOVD](#IOVD)

**OH** Si bien el término *reparación* se suele equiparar en ocasiones a los términos *restitución* e *indemnización*, sus significados difieren entre sí. *Restitución* implica reemplazar los bienes dañados e *indemnización* abonar el importe de los mismos. Al término *reparación* se le supone mayor alcance al reconocer los derechos de la/s concreta/s persona/s ofendida/s a recibir compensación satisfactoria por los daños causados, en el sentido más amplio de la palabra.

La práctica de los procesos restaurativos refleja que las necesidades e intereses de reparación de las personas perjudicadas por una infracción son variados, atendiendo a sus contextos personales, sociales y económicos. La mayoría de las veces, tal y como apunta Sáez (2011), dichos intereses nada tienen que ver con “las proclamas y … las reivindicaciones del populismo punitivo y de la venganza”, sino con otro tipo de necesidades “que difícilmente pueden tener eco en el proceso penal, en el que no hay ni tiempo para escuchar su relato”. La voz y la experiencia de las víctimas carecen todavía de resortes de acogida y recepción.

La reparación de la persona ofendida dependerá de una multiplicidad de factores conectados entre sí, de tipo *individual* (estilos, edad, género), *vivencial* (relación de la persona ofendida con el hecho sufrido y la existencia de relación interpersonal previa con la persona ofensora), *microsocial* (entorno familiar y de amistades, sistema judicial, servicios de asistencia específicos, accesibilidad a programas restaurativos) y *macrosocial* (el rol de la cultura). Por tanto, la reparación no dependerá únicamente de la intervención de uno de los factores, sino de la combinación de muchos de ellos.

La disponibilidad para las partes en conflicto para definir lo dañado y concretar las formas de restauración permite, en los procesos restaurativos en el ámbito penal, incorporar prestaciones a favor de la persona perjudicada que no serían exigibles en un proceso judicial civil, así como las prestaciones reparadoras en beneficio de la comunidad. El **proceso restaurativo**, entendido como la contribución autónoma al restablecimiento de la paz jurídica a través de la asunción voluntaria de la responsabilidad, constituye una alternativa frente a la exigencia coactiva de responsabilidad a través de la pena y supone también una alternativa frente a la simple condena al resarcimiento del daño. **IT** [IOVD](#IOVD)

**TS** 4-OBSTÁCULOS PARA LA JUSTICIA RESTAURATIVA

Sin lugar a duda, hoy en día existen muchos obstáculos para la consolidación de la Justicia Restaurativa muchos de estos, son derivados del desconocimiento de qué es verdaderamente esta Justicia así como de los objetivos prioritarios y su alcance.

4.1 Conceptos erróneos sobre qué es esta Justicia

(…)

4.4 Equiparar Justicia Restaurativa y reparación del daño

La Justicia Restaurativa tampoco es equiparable a reparación del daño, se suele confundir e incluso identificar ambos conceptos, algo lógico en parte si se tiene en cuenta que esta reparación puede ser uno de los objetivos de esta forma de ver la justicia. Esta confusión además es frecuente en lugares en los que para poner en marcha iniciativas de Justicia Restaurativa, al no existir mención expresa en las leyes, al menos hasta el Estatuto de la Víctima, hay que usar lo que la legislación ofrece, como en el caso de España, donde las iniciativas de mediación en materia penal se basan en la atenuante de reparación del daño existente en el actual código penal en su artículo 21.5. Sin embargo, hay diferencias muy notables, la Justicia Restaurativa gira en torno a la comunicación entre las dos partes involucradas en un delito. Mientras la reparación del daño desde un punto de vista jurídico-penal estricto intenta armonizar el equilibrio entre las partes a través del pago de una a otra. Esta reparación del daño puede ser exigida por un Tribunal, sin comunicación entre las partes.

Un proceso de justicia restaurativa a menudo, concluye con un acuerdo de reparación material del daño muy similar a la teoría general de daño, pero realmente lo novedoso es que un proceso restaurativo debería finalizar siempre con un acuerdo reparatorio en sentido amplio, y es que cuando se habla de Justicia Restaurativa, la reparación debe ir más allá de la teoría general ( compensar económicamente el daño), el contenido de la reparación es más profunda y su valor es ante todo ético, moral y social. Por lo tanto, reparar para la Justicia Restaurativa no es solo la idea de reparación material del infractor a la víctima y propia de los tribunales de justicia5, además esto limitaría enormemente su aplicación, ya que en sentido estricto no todos los delitos pueden ser reparados desde un punto de vista material y no todas las víctimas desean esta clase de reparación.

En Justicia Restaurativa este término trata de la restauración de los “lazos quebrados” entre las personas: entre víctima e infractor, víctima y comunidad, infractor y comunidad e incluso entre miembros de la sociedad entre sí, eso es así porque el delito desde la perspectiva de la Justicia Restaurativa ya es visto no sólo como una violación de las normas escritas creadas por el estado sino como una vulneración de los lazos entre los individuos. En este sentido, la Justicia Restaurativa juega un papel importante transformando la forma de relacionarnos los unos con los otros. De ahí, que la reparación tenga una visión más trascendental, que trata de atender las necesidades de todas las víctimas, reintegrar al infractor de nuevo en la sociedad y conseguir así una sociedad más segura y pacífica, en definitiva y aunque suene a tópico, un lugar mejor donde vivir.

Este concepto transformador de reparación comprende por tanto, no sólo la material sino la emocional. La víctima necesita superar el trauma que conlleva haber sufrido un delito, para ello es necesario que pueda “reconstruir” la historia, incorporando el delito como una parte más de su vida. Para lograr esto, en ocasiones las víctimas necesitan obtener repuestas, y saber que hay un responsable: el infractor. Los procesos restaurativos facilitan la reparación del daño y enfocarlo de esta manera más humana. Precisamente la importancia de los procesos restaurativos con respeto a la reparación es que esta actividad reparadora no es impuesta por un tercero ajeno al delito (el juez) sino que es asumida por el infractor de forma totalmente voluntaria. Esto conlleva que al querer reparar el daño es porque ha asumido su responsabilidad, se ha dado cuenta del daño causado y acepta esta obligación como algo normal. Esta reparación que trasciende del sentido exclusivamente material, acaba siendo no una obligación o un deber del infractor para con la víctima, sino una actividad educativa-constructiva que se le ofrece como una consecuencia lógica de sus acciones, ya que si se ha hecho algo que ha causado un daño, lo normal es que se haga lo necesario para remediar, aminorar y/o compensar este daño, porque bien dice el dicho “errar es de humanos, rectificar de sabios”.

Con la asunción de esta actividad reparadora por el infractor, éste se va a poder reconciliar con la victima (si es posible), con él mismo y su familia (víctimas también del delito, ya que ha sufrido al saber que su familiar ha cometido un hecho sancionado por la ley) y con la comunidad

Esta visión de la reparación no es incompatible con el derecho penal puesto que éste tiene como misión proteger los bienes jurídicos, motivar conductas, prevenir en forma general y reafirmar las normas. Partiendo del respeto a estas funciones la pena no debe estar destinada solo para infligir castigo sino para resocializar al infractor. Desde el punto de vista general-positivo, debe servir para reafirmar la norma que ha sido vulnerada pero en ocasiones produce un efecto negativo y es que el infractor en lugar de asumir su responsabilidad siente que es “víctima” del sistema injusto. Por eso la pena debería cumplir la función retributiva y preventiva pero también la pena debería tener una función reparadora, ya sea con la víctima directa del delito o con la sociedad en general. Y es que la reparación del daño según Roxin6 tiene efectos resocializadores ya que obliga al autor a enfrentarse con las consecuencias del hecho y a asumir los intereses legítimos de las víctimas. (…) **IT** [DVMJR](#DVMJR)

## reparación del daño, Zigor Kodean

**EE** Zuzenbide prozesala

**EU kaltea konpontze**

**TS** 112. artikulua

Kaltea konpontzea zerbait emateko, egiteko edo ez egiteko betebeharra izan daiteke. Betebehar horiek epaile edo auzitegiak ezarriko ditu, kaltearen izaera eta errudunaren beraren inguruabarrak nahiz beraren ondarearenak kontuan izanik. Era berean, erabakiko du betebeharrak errudunak berak bete behar dituen ala beraren kontura betearazi ahal diren.

**TS** [10/1995LO](#eu10_1995LO)

**ES reparación del daño**

**TS** Artículo 112.

La reparación del daño podrá consistir en obligaciones de dar, de hacer o de no hacer que el Juez o Tribunal establecerá atendiendo a la naturaleza de aquél y a las condiciones personales y patrimoniales del culpable, determinando si han de ser cumplidas por él mismo o pueden ser ejecutadas a su costa. **TS** [LO10/1995](#esLO10_1995)

## derecho a la reparación, Giza eskubideen nazioarteko zuzenbidean

**EE** Giza eskubideen nazioarteko zuzenbidea

**EU erreparaziorako eskubide; erreparazioa eskuratzeko eskubide**

**TS** A. Erreparaziorako eskubidea

31. Printzipioa. Erreparatzeko beharretik eratorritako eskubide eta betebeharrak

Giza eskubideen urraketa orok ematen du biktimaren edo eskubidedunen erreparazioa eskuratzeko eskubiderako aukera, eta, ondorioz, erreparatzeko beharra eta egilearen kontra egiteko eskubidea izango ditu estatuak.

34.Printzipioa. Erreparazioa eskuratzeko eskubidearen aplikazio-eremua

Erreparazioa eskuratzeko eskubideak biktimek jasandako kalte guztiak hartu beharko ditu; beraz, lehengoratze, kalte-ordain, errehabilitazio eta satisfaziorako neurriak izango ditu, nazioarteko zuzenbideak dioena betez. **IT** [ZGEBeu](#ZGEBeu)

**TS** VII. Erremedioak zor zaizkie biktimei

Giza eskubideei buruzko nazioarteko arauen urraketa nabarien edo nazioarteko zuzenbide humanitarioaren urraketa larrien kontrako erremedioen artean ditugu biktimaren hurrengo eskubideak, nazioarteko zuzenbideak aurreikusi baititu:

a) Justizia berdintasunez eta benetan eskueran izatea;

b) Jasandako kalteen erreparazio egoki, eraginkor eta azkarra;

c) Urraketez eta erreparazioa jasotzeko bideez informazio egokia eskueran izatea. (…)

IX. Jasandako kalteen erreparazioa

(…) Barne-zuzenbidearen eta nazioarteko zuzenbidearen arabera, eta kasu bakoitzaren inguruabarrak aintzat hartuta, giza eskubideei buruzko nazioarteko arauen urraketa nabarien eta nazioarteko zuzenbide humanitarioaren urraketa larrien biktimek **erreparazio osoa** eta **eraginkorra** jaso beharko lukete; jaso ere, urraketaren larritasunari dagokion eran eta proportzioan, eta kasu bakoitzaren inguruabarrei begiratuta, 19. printzipiotik 23.era bitartekoetan agertzen den bezala, eta hauek barne hartuta: **lehengoratzea, kalte-ordaina, errehabilitazioa, satisfazioa** eta **berriz ez gertatzeko bermeak**.

**IT** [60/147eu](#eu60_147)

**ES derecho a la reparación; derecho a obtener reparación**

**TS** Principio 31. Derechos y deberes dimanantes de la obligación de reparar

Toda violación de un derecho humano da lugar a un derecho de la víctima o sus derechohabientes a obtener reparación, el cual implica el deber del Estado de reparar y el derecho de dirigirse contra el autor.

Principio 34. Ámbito de aplicación del derecho a obtener reparación

El derecho a obtener reparación deberá abarcar todos los daños y perjuicios sufridos por las víctimas; comprenderá medidas de **restitución, indemnización, rehabilitación** y **satisfacción** según lo establece el derecho internacional.

**IT** [ZGEBes](#ZGEBes)

**TS** VII. Derecho de las víctimas a disponer de recursos

11. Entre los recursos contra las violaciones manifiestas de las normas internacionales de derechos humanos y las violaciones graves del derecho internacional humanitario figuran los siguientes derechos de la víctima, conforme a lo previsto en el derecho internacional:

*a* ) Acceso igual y efectivo a la justicia;

*b* ) Reparación adecuada, efectiva y rápida del daño sufrido;

*c* ) Acceso a información pertinente sobre las violaciones y los mecanismos de reparación.

IX. Reparación de los daños sufridos

(…) Conforme al derecho interno y al derecho internacional, y teniendo en cuenta las circunstancias de cada caso, se debería dar a las víctimas de violaciones manifiestas de las normas internacionales de derechos humanos y de violaciones graves del derecho internacional humanitario, de forma apropiada y proporcional a la gravedad de la violación y a las circunstancias de cada caso, una **reparación plena** y **efectiva**, según se indica en los principios 19 a 23, en las formas siguientes: **restitución, indemnización, rehabilitación, satisfacción** y **garantías de no repetición**.

**IT** [60/147es](#es60_147)

**FR droit à réparation**

**TS** A. Le droit à réparation

Principe 31. Droits et devoirs nés de l’obligation de réparer

Toute violation d’un droit de l´homme fait naître un de droit réparation en faveur de la victime ou de ses ayants droit qui implique, à la charge de l’État, le devoir de réparer et la faculté de se retourner contre l’auteur.

Principe 34. Champ d’application du droit à réparation

Le droità réparation doit couvrir l’intégralité des préjudices subis par la victime; il comprend des mesures relatives à la **restitution**, à **l’indemnisation**, à la **réadaptation** et des mesures **satisfactoires** conformément au droit international. **IT** [ZGEBefr](#ZGEBfr)

**FR réparation du préjudice subi**

**TS** VII. Droit des victimes aux recours

Les recours contre les violations flagrantes du droit international des droits de l’homme et les violations graves du droit international humanitaire comprennent le droit de la victime aux garanties suivantes, prévues par le droit international :

*a*) Accès effectif à la justice, dans des conditions d’égalité ;

*b*) Réparation adéquate, effective et rapide du préjudice subi ;

*c*) Accès aux informations utiles concernant les violations et les mécanismes de réparation.

IX. Réparation du préjudice subi

(…) Conformément à la législation interne et au droit international, et compte tenu des circonstances de chaque cas, il devrait être assuré aux victimes de violations flagrantes du droit international des droits de l’homme et de violations graves du droit international humanitaire, selon qu’il convient et de manière proportionnée à la gravité de la violation et aux circonstances de chaque cas, une **réparation** pleine et effective, comme l’énoncent les principes 19 à 23, notamment sous les formes suivantes **: restitution, indemnisation, réadaptation, satisfaction et garanties de non-répétition.** **IT** [60/147fr](#fr60_147)

**EN right to reparation**

**TS** A. The right to reparation

Principle 31. Rights and duties arising out of the obligation to make reparation

Any human rights violation gives rise to a right to reparation on the part of the victim or his or her beneficiaries, implying a duty on the part of the State to make reparation and the possibility for the victim to seek redress from the perpetrator.

Principle 34. scope of the right to reparation

The right to reparation shall cover all injuries suffered by victims; it shall include measures of restitution, compensation, rehabilitation, and satisfaction as provided by international law.

**IT** [ZGEBen](#ZGEBen)

**TS** VII. Victims’ right to remedies

11. Remedies for gross violations of international human rights law and serious violations of international humanitarian law include the victim’s right to the following as provided for under international law:

(*a*) Equal and effective access to justice;

(*b*) Adequate, effective and prompt reparation for harm suffered;

(*c*) Access to relevant information concerning violations and reparation mechanisms

IX. Reparation for harm suffered

18. In accordance with domestic law and international law, and taking account of individual circumstances, victims of gross violations of international human rights law and serious violations of international humanitarian law should, as appropriate and proportional to the gravity of the violation and the circumstances of each case, be provided with **full** and **effective reparation**, as laid out in principles 19 to 23, which include the following forms: **restitution, compensation, rehabilitation, satisfaction** and **guarantees of non-repetition**.

**IT** [60/147en](#en60_147)

## restitución, Giza eskubideen nazioarteko zuzenbidean

**EE** Giza eskubideen nazioarteko zuzenbidea

**EU lehengoratze**

**TS** (…) Barne-zuzenbidearen eta nazioarteko zuzenbidearen arabera, eta kasu bakoitzaren inguruabarrak aintzat hartuta, giza eskubideei buruzko nazioarteko arauen urraketa nabarien eta nazioarteko zuzenbide humanitarioaren urraketa larrien biktimek **erreparazio** osoa eta eraginkorra jaso beharko lukete; jaso ere, urraketaren larritasunari dagokion eran eta proportzioan, eta kasu bakoitzaren inguruabarrei begiratuta, 19. printzipiotik 23.era bitartekoetan agertzen den bezala, eta hauek barne hartuta: **lehengoratzea, kalte-ordaina, errehabilitazioa, satisfazioa** eta **berriz ez gertatzeko bermeak**.

**Lehengoratzeak**, ahal den neurrian, giza eskubideei buruzko nazioarteko arauen urraketa nabariaren edo nazioarteko zuzenbide humanitarioaren urraketa larriaren aurreko egoerara **itzularazi behar du** biktima. Lehengoratzeak barne hartzen du, zer egokitzen den: askatasuna berreskuratzea, giza eskubideez, nortasunaz, familia-bizitzaz eta herritartasunaz gozatzea, bizilekura itzultzea, enplegura bueltatzea eta ondasunak itzultzea.

**IT** [60/147eu](#eu60_147)

**ES restitución**

**TS** (…) Conforme al derecho interno y al derecho internacional, y teniendo en cuenta las circunstancias de cada caso, se debería dar a las víctimas de violaciones manifiestas de las normas internacionales de derechos humanos y de violaciones graves del derecho internacional humanitario, de forma apropiada y proporcional a la gravedad de la violación y a las circunstancias de cada caso, una **reparación** plena y efectiva, según se indica en los principios 19 a 23, en las formas siguientes: **restitución**, **indemnización**, **rehabilitación**, **satisfacción** y **garantías de no repetición**.

La **restitución**, siempre que sea posible, ha de **devolver** a la víctima a la situación anterior a la violación manifiesta de las normas internacionales de derechos humanos o la violación grave del derecho internacional humanitario. La restitución comprende, según corresponda, el restablecimiento de la libertad, el disfrute de los derechos humanos, la identidad, la vida familiar y la ciudadanía, el regreso a su lugar de residencia, la reintegración en su empleo y la devolución de sus bienes.

**IT** [60/147es](#es60_147)

**FR restitution**

**TS** (…) Conformément à la législation interne et au droit international, et compte tenu des circonstances de chaque cas, il devrait être assuré aux victimes de violations flagrantes du droit international des droits de l’homme et de violations graves du droit international humanitaire, selon qu’il convient et de manière proportionnée à la gravité de la violation et aux circonstances de chaque cas, une **réparation** pleine et effective, comme l’énoncent les principes 19 à 23, notamment sous les formes suivantes **: restitution, indemnisation, réadaptation, satisfaction et garanties de non-répétition.**

*La* ***restitution*** devrait, dans la mesure du possible, **rétablir** la victime dans la situation originale qui existait avant que les violations flagrantes du droit international des droits de l’homme ou les violations graves du droit international humanitaire ne se soient produites. La restitution comprend, selon qu’il convient, la restauration de la liberté, la jouissance des droits de l’homme, de l’identité, de la vie de famille et de la citoyenneté, le retour sur le lieu de résidence et la restitution de l’emploi et des biens.

**IT** [60/147fr](#fr60_147)

**EN restitution**

**TS** (…) 18. In accordance with domestic law and international law, and taking account of individual circumstances, victims of gross violations of international human rights law and serious violations of international humanitarian law should, as appropriate and proportional to the gravity of the violation and the circumstances of each case, be provided with full and effective **reparation**, as laid out in principles 19 to 23, which include the following forms: **restitution, compensation, rehabilitation, satisfaction and guarantees of non-repetition.**

19. ***Restitution***should, whenever possible, **restore** the victim to the original situation before the gross violations of international human rights law or serious violations of international humanitarian law occurred. Restitution includes, as appropriate: restoration of liberty, enjoyment of human rights, identity, family life and citizenship, return to one’s place of residence, restoration of employment and return of property.

**IT** [60/147en](#es60_147)

## derecho a la reparación, Euskal Autonomia Erkidegoko legerian

**EE** Zuzenbidea

**EU erreparaziorako eskubide**

**TS** 4/2008 Legea, ekainaren 19koa, Terrorismoaren Biktimei Aitorpena eta Erreparazioa egitekoa.

Erreparaziorako eskubidea, 5. artikuluan jasotakoa. Ekintza terroristen ondorioz nozitu dituzten kalte mota desberdinengatik biktimei ordaina emateko erabil daitezkeen neurri guztiak biltzen ditu artikulu horrek. Testuinguru horretan, arauak ezartzen duenez, eragindako kalteen erreparazioa egiteak zenbait neurri mota jaso ditzake: **lehengoratzekoa**k, **kalte-ordainak ematekoak**, **errehabilitatzekoak** eta **laguntza integrala** zein **ordain morala ematekoak.**

Erreparazioa, biktimek bidegabeki nozitu dituzten era askotako sufrimenduak aitortu eta gero egiten baita.

**Aitorpenak eta erreparazioak** bi printzipio hartu behar dituzte oinarritzat: biktimen duintasuna eta gizarte osoaren elkartasuna. Aitorpenak eta erreparazioak, bestalde, biktimen eta euskal gizartearen topaleku izan behar dute, zeren eta gizarte osoaren elkartasunak duindu egingo baitu biktimen bizitza, eta biktimei aitorpena egitea eta laguntza integrala emateak posible egingo dio euskal gizarteari bere iragan hurbilaren alderdi batekin onezkoak egitea.

Ildo berean, **Espainiako Estatuaren eremuan**, **erreparazio integralaren kontzeptua** defendatu da. Horrela, abenduaren 17ko 1912/1999 Errege Dekretuko zioen azalpenean, Terrorismoaren Biktimekiko Elkartasunerako urriaren 8ko 32/1999 Legea betearazte aldera, honako hau irakur daiteke: «… diruz ordaintze hutsa egiteaz gain, ekintza terroristen biktimei, oro har eta inolako bereizketarik gabe, elkartasunaren eremu zabalaren barruan, zor zaien aitorpen morala islatzen saiatuko da». Orobat, euskal eremuan, **Eusko Jaurlaritzak** onartu du **erreparazio integrala** behar dela, alde ekonomikoa, materiala eta laguntzakoa izango dituena, eta baita erreparazio morala egitea ere.

Azken buruan, **erreparazioak** **integrala** behar du izan, alde ekonomikotik haratago, eta gero eta garrantzitsuagoak diren alde ez-materialak jaso behar ditu, horien helburua biktimari kaltea ordaintzeaz gain, elkarbizitza baketsua lortzea eta gizartea berreraikitzea eta eraldatzea da-eta. **Erreparazio integralaren** kontzeptuak statu quo ante-ra bueltatzeko ahalegina eskatzen du, nahiz eta konponbide hori kasu gehienetan ez den posiblea izango. Izan ere, onartu beharra dago giza eskubideen zenbait urraketa larriren ondorio batzuk ezin konponduzkoak direla.

Aurrekoari gehitu behar zaio **erreparazioak** prozesu bat izan behar duela eta ez zenbait ekimen sinboliko egiteko une jakin bat. Kontua da, bada, ekimen iraunkorra –eta ez une batekoa edo egoeraren araberakoa– abian jartzea, honako hau, hain zuzen: biolentzia errotik deslegitimatzea eta berariaz onartzea inoiz ez dela biolentzia justifikatzeko arrazoirik izan.

Arrazoi horiengatik guztiengatik, garrantzitsuak dira heinekotasun-, malgutasun- eta egokitzapen-printzipioak, **erreparazioak** noraino heldu behar duen finkatze aldera, baita **integralitate-printzipioa** ere (**erreparazio integrala**).

Erreparazioa egiteko prozesua zuzendu behar duen beste printzipioetariko bat biktimek berek parte hartzea da, beren organizazioen eta elkarteen bidez, eragiten dieten gai guztietan. Printzipio hori benetan gauzatzeko Terrorismoaren Biktimen Partaidetzarako Euskal Kontseilua sortzen da 6. artikuluan.

**IT** [4/2008L](#eu4_2008L)

**TS 5. artikulua.– Erreparazioa.**

1.– Euskal botere publikoek, biktimekiko elkartasunaren printzipioa oinarri hartuta eta lege honetako III. tituluan aurreikusten den laguntza integraleko sistemaren bitartez, biktimei **erreparazio** eraginkorra eta integrala egitea sustatuko dute, **lehengoratzeko**, **kalte-ordainak emateko**, **errehabilitatzeko**, **laguntzeko** eta **kalte morala ordaintzeko** neurriak hartuz.

2.– Lege honetako III. tituluan aurreikusitako laguntza integraleko sistema aplikatzerakoan printzipio eta xede hauei emango zaie lehentasuna:

a) Biktima, ahal den neurrian, kaltea egin aurreko egoerara itzul dadin ahalegintzea.

b) Biktimari askatasuna, identitatea, familiako eta gizarteko bizitza eta bizitza politikoa berreskura ditzan laguntzea.

c) Biktima bere bizilekura itzul dadin eta bere lanean baldintza egokietan berriro has dadin sustatzea, edo, hala badagokio, bizilekua aldatu eta lanera itzultzen lagunduko dioten baldintzak ezartzea.

d) Biktimaren egoera aintzat hartuta, ahalik eta azkarren babes- eta laguntza-sistemaren prestazioak eskuratzeko erraztasuna bermatzea.

e) Biktimaren eguneroko bizitzako eremuak zaintzea, ekintza terroristak eremu horietan egindako kaltea leunduko duten ongizate-baldintzak sortzeko.

3.– Erreparazio-neurrietan sartzen da, halaber, hainbat jarduera publiko bultzatzea, biktimei ordain morala emateko eta haien duintasuna, izen ona eta eskubideak jendaurrean lehengoratzeko. Horrela, honako hauek sustatuko dira biktimekin adostuta eta, hala badagokio, haien elkarteekin: omenaldiak egitea, oroigarriak altxatzea, terrorismoaren biktimei aitorpena egiteko eta horiekiko enpatia izateko tokiko ekimenak sortzea, bakerako eta elkarbizitzarako hezkuntza-proiektuetan biktimen lekukotzak egotea, bai eta terrorismoaren biktimei babesa eta aitorpen sozial, etiko eta politikoa erakusteko izaera sinbolikoa duten bestelako adierazpideak izatea ere.

**TS** [4/2008L](#eu4_2008L)

**ES derecho a la reparación**

**TS** El **derecho a la reparación** recogido en el artículo 5. Este artículo recoge una noción de reparación que engloba todas las medidas que pueden ser empleadas para restaurar a las víctimas por los diferentes tipos de daños que han sufrido como consecuencia de las acciones terroristas. En este contexto, la norma establece que la **reparación** puede comprender medidas de **restitución, indemnización, rehabilitación** y **asistencia integral** y **satisfacción moral**.

Reparación como consecuencia del reconocimiento de los sufrimientos de diversa índole sufridos injustamente por las víctimas.

**Reconocimiento y reparación** que deben asentarse en los principios de dignidad de las víctimas y solidaridad del conjunto de la sociedad. Reconocimiento y reparación como lugar de encuentro entre las víctimas y la sociedad vasca, porque la solidaridad del conjunto de la sociedad dignificará la vida de las víctimas y el reconocimiento y la asistencia integral a las víctimas permitirá a la sociedad vasca reconciliarse con una parte de su pasado reciente.

En esta misma línea, en el **ámbito estatal español**, se ha defendido **el concepto de reparación integral.** Así, en la exposición de motivos del Real Decreto 1912/1999, de 17 de diciembre, con objeto de ejecutar la Ley 32/1999, de 8 de octubre, de Solidaridad con las Víctimas del Terrorismo, puede leerse: «… procurando no sólo el puro resarcimiento económico sino la plasmación del reconocimiento moral que se debe a las víctimas de actos terroristas, con carácter general y sin distinciones de ninguna clase, dentro del amplio ámbito de la solidaridad». Asimismo, en el entorno vasco, el **Gobierno Vasco** ha reconocido expresamente la necesidad de una **reparación integral** que incluya una dimensión económica, material y asistencial, y, en todo caso, la necesaria reparación moral.

En definitiva, la **reparación** tiene que ser **integral** e ir más allá de la mera dimensión económica, incluyendo aspectos inmateriales que cada vez son más relevantes y que persiguen no sólo la satisfacción de la víctima sino el logro de una convivencia pacífica, la reconstrucción y la transformación social. El concepto de **reparación integral** requiere el esfuerzo por volver al statu quo ante, remedio que no será posible en la mayoría de los casos. De hecho, hay que asumir que ciertas secuelas de graves violaciones de derechos humanos son irreparables.

A lo anterior se añade que la **reparación** ha de ser un proceso y no un momento concreto en el que se llevan a cabo ciertos actos simbólicos. Se trata, pues, de poner en marcha una acción permanente, y no puntual o coyuntural, que consista en la deslegitimación radical de la violencia y en el reconocimiento explícito de que nunca ha existido justificación para ella.

Por todas estas razones, son importantes los principios de proporcionalidad, flexibilidad y adaptabilidad, a fin de fijar el alcance de las **reparaciones**, y el **principio de integralidad** (**reparación integral**).

(…)

**IT** [L4/2008](#esL4_2008)

**TS Artículo 5.– Reparación.**

1.– Los poderes públicos vascos, con base en el principio de solidaridad con las víctimas y por medio del sistema de asistencia integral previsto en el título III de esta ley, promoverán una reparación efectiva e integral a las víctimas del terrorismo, arbitrando medidas de **restitución, indemnización, rehabilitación, atención y satisfacción moral**.

2.– La aplicación del sistema de asistencia integral previsto en el título III de esta ley atenderá prioritariamente a los siguientes principios y finalidades:

a) Procurar, en la medida de lo posible, la devolución a la víctima a la situación anterior a la provocación del daño.

b) Favorecer el restablecimiento de la libertad, identidad, vida familiar, social y política de la víctima.

c) Promover el regreso de la víctima a su lugar de residencia y la reincorporación a su empleo en condiciones adecuadas o, en su caso, el cambio de residencia y una política favorable a su integración laboral.

d) Garantizar la accesibilidad a las prestaciones del sistema de protección y asistencia con la máxima celeridad requerida por la situación de la víctima.

e) Atender a los distintos ámbitos que afectan a la vida cotidiana de la víctima, para la creación de condiciones de bienestar que palien el daño ocasionado por el acto terrorista en estos ámbitos.

**IT** [L4/2008](#esL4_2008)

## restauración (testuinguru batzuk)

**EE** Zuzenbidea

**ES restauración IT** [TJJR](#TJJR)

**TS** 2. PRIMERAS FORMULACIONES TEÓRICAS

(...)

Frente al paradigma tradicional de tipo retributivo, Zehr propone un modelo de justicia basado en la concepción del delito como una violación de las relaciones humanas, de modo que los sentimientos de la víctima y del ofensor no sean vistos como elementos periféricos sino como el núcleo del problema. En este nuevo paradigma, el foco de atención debe estar no el pasado sino en el futuro, centrado en la idea de “restoration”, entendida como “hacer las cosas bien”, teniendo en cuenta el resultado, como “restauración” de las relaciones sociales en vez de imposición de sufrimiento.

3. LA CONSOLIDACIÓN DE LA JUSTICIA RESTAURATIVA

La idea de justicia restaurativa se ha materializado a través de formas múltiples y diversas. (…)

Al impulso de la justicia restaurativa en el plano teórico han rendido aportaciones relevantes diversos autores, como Braithwaite. (…) Para Braithwaite, la justicia restaurativa consiste en restaurar a las víctimas, a los ofensores y a la comunidad. El delito provoca en las víctimas una pérdida en su dignidad y en su libertad y ante ello debería encontrar una respuesta que restaure su dignidad, su sentimiento de seguridad y de “empoderamiento” (empowerment), en lugar de una respuesta formalizada gestionada por un sistema de justicia lejano que impide su participación. En términos semejantes cabe entender la necesidad de restauración y reintegración del ofensor, de manera que se pueda fortalecer su sentido de justicia que evite alimentar la “subcultura criminal”. Desde el punto de vista de la comunidad, la restauración de los lazos sociales es un aspecto importante de la idea de “apoyo social”, como condición para la prevención del delito. (…)

La creación de un consenso por parte de una amplia comunidad de investigadores sociales respecto al concepto y los principales contenidos de la justicia restaurativa se manifiesta en la **Declaración de Leuven**, suscrita en 1997 por los participantes en la primera Conferencia internacional sobre justicia restaurativa para jóvenes, mediante la que se quiere enfatizar “la creencia de una parte sustancial del mundo científico en el potencial de la justicia restaurativa para ofrecer una respuesta constructiva al crimen”. Según la **Declaración**, el propósito del enfoque restaurativo es restaurar el daño hecho a las víctimas y contribuir a la pacificación de la comunidad y a la seguridad de la sociedad.

9. EL DEBATE TEÓRICO SOBRE LA JUSTICIA RESTAURATIVA

9.1 El espíritu restaurativo

La concepción restaurativa de la justicia propone “restaurar” la armonía social, recomponer los lazos humanos y sociales rotos, en vez de castigar y provocar nuevas rupturas, y aspira a superar el paradigma retributivo con un afán por mirar más hacia el futuro que hacia el pasado. (…) **IT** [[TJJR](#TJJR)](#TJJR)

**TS** 3.5. LA GARANTÍA DE LA REPARACIÓN

(...)

La garantía de la reparaciónexige que el objeto de la mediación sea la restauración del conflicto generado por la infracción penal en términos fértiles para la pacificación individual y social. Desde esta perspectiva, entendemos que indicadores positivos para la derivación son:

• la necesidad de modificar las dinámicas relaciones de las personas involucradas en el conflicto porque se integran en sistemas comunes (familiares, laborales, profesionales, educativos) o comparten espacios (lúdicos, sociales), lo que alimenta controversias futuras;

• la capacidad de las partes para identificar su respectivo interés y, finalmente,

• la voluntad de solución del problema (mirada al futuro) y no de venganza (mirada al pasado).

La restauración puede lograrse a través de la combinación de estrategias de compensación diversas, como la económica, la prestacional, la terapéutica o la simbólica, y puede consistir, en muchas ocasiones, en remodelar, a modo de reparación transformadora o reconstructiva (Tamarit, 2015), unas relaciones preexistentes claramente criminógenas (a modo de ejemplo, contextos de dominación en áreas familiares, educativas, profesionales o sociales). Traemos a colación, a estos efectos, el concepto de reparación contenido en el artículo 112 del Código Penal –en adelante, CP–: la reparación, dice el precepto, podrá consistir en obligaciones de dar, hacer o no hacer. Hacemos mención, también, a la pacífica jurisprudencia que estipula que cualquier forma de reparación del delito o de disminución de sus efectos, sea por la vía de la restitución, de la indemnización de los perjuicios, de la reparación moral o incluso de la reparación simbólica, pueden integrar las previsiones de la atenuante de reparación del daño (por todas, STS 616/2014, de 25 de septiembre) (…)

**IT** [SMJR](#SMJR)

## recuperación

**EE** Psikologia

**ES recuperación IT** [HEBS](#HEBS), [VAVIC](#VAVIC), [DJARR](#DJARR)

**ES recuperación victimal IT** [HEBS](#HEBS), [VAVIC](#VAVIC), [DJARR](#DJARR)

**DF** De forma genérica, decimos que la recuperación es aquel proceso mediante el cual la persona afectada consigue volver a una situación de normalidad en su vida. Aunque persista el impacto victimal y haya cambiado su vida, ello no le impide continuar con sus actividades cotidianas en la esfera personal, familiar, laboral, social, etc. El proceso de recuperación puede ser largo y su estudio no debe centrarse solamente en la capacidad de la persona de afrontar el suceso, sino que debe valorarse el apoyo social. **IT** [HEBS](#HEBS)

**TS** 1. Características de los procesos de victimización, desvictimización, recuperación, restauración y resiliencia

1.2 Los procesos de desvictimización, reparación, recuperación y/o resiliencia

¿Puede una persona dejar de ser víctima (directa/indirecta), particularmente en delitos muy graves? ¿Qué significa dejar de ser víctima? Bajo el término de procesos de *desvictimización* se estudian las estrategias de afrontamiento y los factores de protección que ayudan a recuperar una vida normalizada. En línea con las tesis de la Victimología crítica, el concepto de *desvictimización* permite enfatizar que la victimización se trata de un episodio en la vida o de un estado transitorio que, por gravísimo que sea, no puede colonizar el resto de la vida. Por ello debe evitarse instalarse en él y promover la huida del victimismo, del paternalismo y la manipulación, siendo conscientes de los riesgos de una presión política/social/mediática que ponga énfasis sólo en los aspectos emocionales más inmediatos de las víctimas y no en hacer realidad sus derechos e intereses más complejos, a medio y largo plazo, que deben entenderse de forma pluralista.

No obstante, el concepto de desvictimización, como señalaba Antonio Beristain, puede conllevar una banalización, una reducción terapéutica y/o una privatización del daño producido.

Con significados similares al de desvictimización, adaptación y superación, en el ámbito victimológico anglosajón se prefiere utilizar el término de *recuperación victimal*e, incluso, de *resiliencia,* relacionado con el de crecimiento postraumático. Otros autores optan por el uso de un concepto más modesto, como es el de *reparación* e, incluso, desde la *justicia restaurativa*, se contrapone el de *restauración* como proceso que, mirando al futuro, involucra no solamente a víctimas, infractores y administración de justicia, sino a toda la comunidad, si bien autores como Dussich defienden la necesidad de una previa recuperación victimal. **IT** [VAVIC](#VAVIC)

**TS** Desconexiones naturales entre los servicios a las víctimas y la justicia restaurativa

En una situación ideal, los servicios a las víctimas y la justicia restaurativa deberían buscar ambos la *recuperación* y *restauración* de las víctimas del delito. Un obstáculo que bloquea este objetivo sería, como ya se ha mencionado, las metas opuestas de las agencias que acogen los programas de servicios a las víctimas y los programas de justicia restaurativa. Si uno o ambos se encuentran inmersos en el sistema tradicional de justicia penal retributiva, los objetivos organizativos y la influencia política de las actividades de esos servicios se alejan de la recuperación de las víctimas.

Además se da una distancia, pues *recuperación* y *restauración* no son lo mismo. Por un lado, *recuperación* es un concepto primordialmente de carácter psicosocial que tiene que ver con un estado final de las víctimas, una vez recuperado un grado de salud mental y de funcionalidad en su vida tras un suceso traumático. Esto significa que se ha alcanzado una libertad relativa de los síntomas emocionales que permiten a la víctima integrar su experiencia de victimización en la realidad de su presente, al tiempo que desarrollan su capacidad de recuperar una vida de funcionamiento normal. Por otro lado, *restauración*, tal y como se usa en el concepto de la *justicia restaurativa*, es un objetivo que se identifica con que la víctima, el delincuente y la comunidad son curados y se ponen las bases “en la medida de lo posible” en condiciones satisfactorias (Zehr,2002, p. 37).

En esta comparación, la *recuperación psicológica**y social* tiene poco que ver con la justicia, mientras que la *restauración* es un componente nuclear y el principal objetivo del término *justicia restaurativa*. Consiguientemente la *restauración* tiene más que ver con la justicia aunque sea un diferente tipo de justicia –justicia restaurativa y no justicia retributiva-. La cuestión a responder es ¿puede una persona que todavía no se ha recuperado psicosocialmente ser restaurada? Parecería que la respuesta es sí. Sin embargo, si una víctima logra la recuperación sin justicia, se diría que ella o él no pueden ser totalmente restaurados. Se podría argumentar que una persona restaurada puede recuperarse más fácilmente y con mayor rapidez porque las condiciones psicosociales, cuando las cosas se corrigen, pueden facilitar o promover la capacidad individual para hacer frente a los entornos estresantes de su victimación.

La comparación se complica más por el hecho de que con la *restauración* propia del tipo de justicia restaurativa hay otros dos protagonistas que deben ser tenidos en cuenta –el delincuente y la comunidad– mientras que en el campo de la *recuperación* el foco se encuentra principalmente y de manera exclusiva en la víctima. De esta manera, parece que hay una diferencia significativa en el objetivo último de estas dos actividades. Con los servicios de víctimas, la preocupación se centra principalmente en curar a la víctima, para que ella o él se recuperen, con independencia de si se corrigen las cosas relativas al delincuente o a la comunidad; mientras que para la justicia restaurativa las víctimas deben ofrecer algo a los otros dos protagonistas o afectados en orden a alcanzar la deseada triple restauración incluso si esto puede suponer obstáculos a su propia recuperación. Parecería que hay una incompatibilidad de paradigmas. El *paradigma de recuperación* tiene que ver con el proceso y objetivo final de llegar a ser de nuevo funcional, independientemente de lograr “justicia”. El *paradigma de la restauración* se dirige o busca desarrollar el proceso con el fin último de negociar un compromiso entre los afectados de modo que los tres vean que se aborda la satisfacción de sus necesidades percibidas (satisfacciones subjetivas) y que el sistema jurídico y económico se consigue para todos. Esta discusión es similar a la de la confrontación entre los dos paradigmas clásicos que operan simultáneamente en el proceso de justicia penal: el conductual y el legal. Por un lado, el paradigma *conductual* se basa principalmente en las ciencias de la psicología y la sociología. Consiguientemente sus instrumentos son variables que existen como *continua* y tienen como su meta principal la explicación y manipulación del comportamiento humano. Por otro lado, el paradigma *legal* se basa en los textos legales escritos y en el cumplimiento de sus mandatos; por consiguientes sus herramientas son los procedimientos judiciales siendo su meta el enjuiciamiento moral del comportamiento. Ahí se encuentra el reto de la asistencia a las víctimas: entender tanto los paradigmas conductual y legal y encontrar una vía para operar en el marco de estas dos diferentes orientaciones llevando finalmente a la víctima a un punto de recuperación y restauración. **IT** [DJARR](#DJARR)

## curación, sanación

**ES** **curación; sanación**

**DF** Ikus [FLCH](#FLCH) (<https://ehutb.ehu.eus/video/596c7138f82b2b1a078b4b05>)

En su traducción inmediata al castellano, podríamos pensar que es *sanación* o *curación*. Sin embargo, deteniéndonos en la etimología del término en inglés, significa algo así como *restaurar la integridad del ser, tacto que cura*. La raíz de esta palabra, *heal*, también evoca la traducción literal: *curar, ser uno mismo de manera integral*, es otra de las traducciones que podemos acomodar al significado. *Seguridad, bienestar.*

Esta palabra se repite con frecuencia en la literatura referida a la justicia restaurativa del ámbito anglosajón, que es la más larga y profusa, puesto que la propia justicia restaurativa es un movimiento surgido en ese mundo.

El interés del término reside en reflejar la complejidad, el dinamismo y la profundidad del proceso de recuperación que pueden necesitar las víctimas, entendida la palabra *víctima* como una persona que sufre por acción intencionada de otro ser humano, según palabras del profesor Echeburua, que compartimos.

El término *healing* –contrariamente a lo que quepa pensarse de su traducción literal más inmediata, como decíamos, de curación, sanación– no se refiere a una idea de carácter terapéutico, aunque puede hacer alusión a ella en determinados momentos. Pone de manifiesto, sin embargo, algo distinto, más de carácter filosófico, un aspecto enraizado en la filosofía, con un componente espiritual –que creemos de mucho interés– y que evoca la esencia más honda de la persona, que tiene mucho que ver con la complejidad del sufrimiento humano.

Desde un punto de vista jurídico, sin embargo, los términos en cuanto a la recuperación de las víctimas son más parcos, como corresponde a la limitación legal de la regulación normativa. Si bien, sí se puede apreciar una cierta evocación de la profundidad emocional requerida para la recuperación de las víctimas y que superen el sufrimiento que pueden aquejar, en la Directiva de Víctimas del 2012.

En su título incluye los títulos *derechos*, *apoyo* y *protección*, con significados desiguales que indican los diferentes medios de asistencia a las víctimas. En sus considerandos, establece esta directiva que las víctimas merecen ser tratadas con respeto y sensibilidad. Y aquí, sí encontramos, como decíamos antes, una evocación a ese aspecto más profundo de la recuperación, que tiene un cariz más desde la emoción, desde el espíritu. Y, en un tercer lugar, la directiva señala la profesionalidad, y esto también creemos que tiene su interés porque parece dar más importancia en su declaración de intenciones al respeto y la sensibilidad como valores.

También incluye la directiva una mención expresa en sus considerandos al adecuado apoyo para facilitar la recuperación de las víctimas y el acceso suficiente a la justicia.

El término en inglés, *recuperación*, haciendo un paralelismo en la literatura anglosajona tiene un significado más limitado que *healing* o que *heal,* y se refiere en su significado a un retorno al estado normal de salud, mente, o a la fuerza que tenía una persona antes. El considerando 68 de la directiva subraya el papel de la sociedad civil, incluidas las organizaciones no gubernamentales, que trabajen con víctimas de delitos, en el desarrollo de la atención y apoyo que requieren estas víctimas. Esta alusión, entendemos que es importante para paliar las limitaciones de la propia directiva y del Estatuto de la Víctima del 2015 en España, en cuanto a recursos se refiere, para dar cumplida atención a las necesidades de las víctimas, en cuanto a la sociedad civil puede cumplir este papel, que la propia directiva reconoce.

El Estatuto de la Víctima del 2015 repite en su preámbulo los términos de protección y apoyo, y hace una referencia a la salvaguarda integral de la víctima, que sí tendría mucho que ver con el término holístico de *healing*, pero que, sin embargo, no tiene concreción en su articulado, que se dedica más a derechos de carácter procesal. También hace referencia esta normativa, el Estatuto de la Víctima, al reconocimiento, protección y apoyo a la víctima, como lo hace la directiva, e indica que no se limita a los aspectos los aspectos materiales y a la reparación económica, sino que también se extiende a su dimensión moral, que es otro aspecto que sí tiene mucho que ver con esa profundidad en cuanto a la recuperación del término *healing*. También más cercano a esa dimensión holística, integral, de la recuperación de las víctimas.

El rico movimiento de la Justicia Restaurativa trae a un primer plano las necesidades de las víctimas de delitos, y la comunidad o el entorno social más cercano a la que las víctimas pertenecen, sin olvidar al infractor, cuya responsabilidad como ser humano hacia la víctima puede y debe ser promovida.

Las finalidades de la justicia restaurativa, según algunos autores, como Johnston y Van Ness, pueden ser resumidas en:

-la búsqueda del encuentro entre victimario y víctima, por su potencial transformador, que ayuda a buscar respuestas a las necesidades de las víctimas y también del propio infractor a través del diálogo.

-una finalidad transformadora de las relaciones humanas en general, de las estructuras y de nosotros mismos, es otra de las finalidades de la Justicia Restaurativa.

-un tercer y nuclear objetivo de la Justicia Restaurativa, de manera tradicional, ha sido la reparación del daño causado, que es central en el movimiento de la Justicia Restaurativa. En esta acepción nuclear se sitúa por la literatura más frecuente, el término *healing*, que se suele identificar en muchas ocasiones con la propia reparación por parte del infractor. Sin embargo, como observan algunos autores, la reparación material o simbólica por parte del Estado y/o del infractor tiene una importancia destacada, pero existen otros factores determinantes de su recuperación integral, como pueden ser el apoyo de los seres queridos, la terapia médica o psicológica, la satisfacción de la propia víctima de que se haga justicia por el sistema penal o el efecto del paso del tiempo, que también han de ser tomados en consideración.

El concepto *healing* y su relación con la ética y la determinación de los valores merecen una mención especial. La naturaleza de los valores como instrumentos que introducen visión y compromiso en aquellos en que implementen procesos restaurativos para mantener estos procesos de forma sostenible en el tiempo, pero a la vez, flexible y creativa, que puedan dar lugar a transformaciones, según señala Pranis, puede ser trasladable a la sociedad en su conjunto. Identificar los valores en los que nos reconocemos como sociedad, para dar respuesta a las necesidades de las víctimas, sin olvidar a los infractores. En relación con lo anterior, Pranis define la verdadera justicia hacia la víctima como *healing*, como un proceso de profunda recuperación que devuelva a las víctimas su verdadero ser en la medida de lo posible. La injusticia, citamos a esa autora, causa un daño a la persona que sufre esa injusticia, que es la víctima, pero también a la comunidad, al entorno social y la persona que comete esa infracción, ese delito. Justicia debe ser un estado de equilibrio saludable que requiere *healing*, esa recuperación profunda de todas las personas implicadas. Las necesidades de recuperación han de estar orientadas por el respeto, el mantenimiento de la dignidad individual de cada ser humano y una ausencia de dominación. Cuando todas las personas sienten que son esencialmente iguales, respetadas, valoradas en su propia individualidad y unicidad, capaces de ejercer un control constructivo en sus vidas y capaces de tomar responsabilidades por sus acciones, entonces la justicia se habrá logrado. Los sistemas de justicia occidentales no comparten en la práctica estas creencias, como dice Pranis. Por tanto, la justicia restaurativa es más que una técnica, los valores no se determinan únicamente por su funcionalidad y los resultados obtenidos, sino por la convicción de responder afirmativamente a la pregunta de qué es lo que debemos hacer. En palabras de Timasev, que es uno de los padres de la sociología jurídica, así podremos lograr el objetivo de la ley, que es un instrumento complejo de coordinación social que sintetiza convicción ética y poder político.

**EN** **healing**

**IT** [HRPJ](#HRPJ)

**FR** **guérison**

**IT** [MPJRfr](#MPJRfr)

# 3. ADITUEN IRITZIAK

## justicia reparadora, justicia restaurativa, justicia restauradora

### 1-iritzia

**I. Nociones básicas sobre la justicia restaurativa y la mediación**

Justicia Restaurativa o justicia reparadora

1. OIN-OHARRA

En mi opinión Justicia Reparadora sería quizá un término más adecuado pues nos lleva más directamente a pensar en reparar el daño causado, algo fundamental en este tipo de Justicia. Sin embargo se ha divulgado y es más común el uso de Justicia Restaurativa por la traducción directa del término en inglés Restorative Justice.

**IT:** [MREFJR](#MREFRJ)

### 2-iritzia

**Dilemas sobre la apreciación de la idoneidad de la mediación: responsabilidad penal de las personas jurídicas**

(…)

El texto definitivo de la Directiva 2012/29/UE, de 25 de octubre de 2012, «*por la que se establecen normas mínimas sobre los derechos, el apoyo y la protección de las víctimas de delitos, y por la que se sustituye la Decisión marco 2001/220/ JAI*«, sería finalmente aprobado por el Consejo el 4 de octubre de 2012.

La Directiva afirma que los mecanismos restaurativos, entre los que cita expresamente la mediación penal, son de gran utilidad para las víctimas; ofreciendo igualmente una definición de «justicia restaurativa»20 en su artículo 2.1.(d) —más bien consistente en una definición de *ADR*—: «*cualquier proceso que permita a la víctima y al infractor participar activamente, si dan su consentimiento libremente para ello, en la solución de los problemas resultantes de la infracción penal con la ayuda de un tercero imparcial*».

20 En la versión oficial en inglés de la Directiva, el término que se emplea es el de «*restorative justice*». Sorprendentemente, en la traducción oficial al castellano se ha optado por el término «justicia *reparadora*», en lugar de «restauradora» o «restaurativa», traducción que, probablemente, hubiera sido más acertada.

**IT:** [DLDA](#DLDA)

### 3-iritzia

**I.4 El boom de la justicia restaurativa**

(…) Pero lo primero que llama la atención de este “nuevo paradigma” como ha sido calificado294, es la diversidad de sus denonimaciones295. Se ha hablado de justicia conciliadora296 o reconciliadora, expresión que se queda corta, por cuanto se circunscribe a la concordia entre las partes. También ha sido llamada justicia reparadora o víctimal297, términos igualmente insuficientes, pues reducen la cuestión a la reparación del daño causado a la víctima298. Finalmente, la denominación que ha terminado imponiéndose es la de justicia restaurativa (restorative justice), generalmente atribuida al criminólogo Ray BARNETT, quien la estrenó en un escrito de 1977299; si bien el primero que la empleó para dar título a un trabajo fue el profesor menonita Howard ZERH, en 1985300. Esta designación, cuyo uso se fue generalizando a partir del Congreso Internacional de Criminología de Budapest de 1993, es, probablemente, la que mejor transmite la idea de pluralidad de intereses que se pretende satisfacer a través de esta modalidad de justicia, a saber: los de la víctima y del victimario, mas también los de la comunidad de la que ambos forman parte301.

299. OIN-OHARRA

BARNETT, R., “*Restitution: a new paradigm of criminal justice*” (1977), op.cit. En la p. 288 de dicho artículo, el profesor BARNETT, refiriéndose a los beneficios de la reparación a la víctima por parte del infractor, dijo que tal reparación es reparadora, restaurativa y puede realmente dejar la situación entre el criminal y la víctima mejor de lo que estaba antes de cometerse el delito (“…*It is reparative, restorative, and may actually leave the situation better than it was before the crime, both for the criminal and the victim*…”)

301. OIN-OHARRA

A nuestro juicio, el concepto de justicia restaurativa es más amplio que el de justicia reparadora. Ambos términos, tomados del inglés, no significan exactamente lo mismo, pues, mientras el verbo “*to repair*” equivale a “reparar”, el verbo “to restore” significa, además, “restablecer”. En cuanto a las definiciones del DRAE, nos parece muy interesante la siguiente acepción de la voz “restaurar” (que no posee el verbo “reparar”) como es “recuperar”, que puede ser utilizada para expresar la idea de recuperar socialmente a víctima e infractor. Sobre este particular, vid. lo expuesto en el capítulo infra del presente trabajo, dedicado a la normativa legal sobre mediación, acerca de la *Directiva 2012/29/UE, de 25 de noviembre, por la que se establecen normas mínimas sobre los derechos, el apoyo y la protección de las víctimas de delitos, y por la que se sustituye la Decisión Marco 2001/220/JAI del Consejo*. En nuestra opinión esta norma, o sus traductores oficiales al español, confunden los términos “restaurativa” y “reparadora”, si bien hemos de reconocer, aunque no lo compartamos, que es común entre los autores la utilización sinónima de ambas expresiones (así MAPELLI CAFFARENA, B. Las consecuencias jurídicas del delito, op. cit., p 455; MEJÍAS GÓMEZ J.F. La mediación como forma de tutela efectiva. El Derecho Editores, Madrid, 2009, pp. 75 ss.)

**IT:** [CPMP](#CPMP)

### 4-iritzia

**I. TERMINOLOGÍA1**

1-Describir el modelo que intenta superar los modelos tradicionales no es tarea fácil. En efecto, como afirman Dognan y Cavadino2,

...la forma precisa del nuevo paradigma es todavía oscura; en la teoría y en la práctica, el debate se caracteriza por una gran confusión *terminológica* y *conceptual*, reflejada muy gráficamente por la variedad de términos que se proponen: *justicia positiva, pacificadora, relacional, reparativa, restauradora, comunitaria*. Junto a esos adjetivadores, aparecen los sustantivos *restitución, reconciliación, restauración, recomposición, reparación, expiación, indemnización del daño, servicios comunitarios, mediación*, etcétera.

Algunos autores se inclinan por los adjetivos “conciliativa ” o “conciliadora”; el inconveniente de esta terminología es que deja fuera ciertos programas que son parte del movimiento en los que, en definitiva, no se llega a una estricta conciliación. Otros hablan de “justicia transformadora”, palabra demasiado genérica y, consecuentemente, poco expresiva del fenómeno que se quiere describir.

Muchos prefieren los calificativos “reparativa”, “reparadora”, “restitutiva” o “reintegrativa”; estas adjetivaciones son muy expresivas, pero tienen el inconveniente de mirar casi exclusivamente a la víctima, atender sólo a los vínculos ofensor-víctima, y excluir a la comunidad.

La calificación “restauradora” o “restaurativa” (*restaurative*, en inglés y en francés), en cambio, parece más cercana al justo medio, desde que comprende a la víctima, al autor e, incluso, a la comunidad. Por eso, las expresiones *“Restorative* *Justice* ”, en inglés, y “ *Justice Restaurative* ”, en francés, han sido promovidas en el Congreso Internacional de Criminología de Budapest de 1993, y han ganado impulso a través de las conferencias inter nacionales realizadas en Adelaida (Australia), Ámsterdam (Holanda) y Montreal (Canadá).

No obstante, algunos autores buscan un sustituto, pues entienden que ese calificativo no tiene una verdadera traducción lingüística equivalente en otras lenguas, dado que la palabra “restauración” (en español), o “restaurazione” (en italiano), en el lenguaje común, de todos los días, se vincula a actividades más materiales.

Pese a las discrepancias terminológicas, habría algo común a todos los usos de la expresión “justicia restauradora” o “justicia restaurativa”, fórmula, como se ha dicho, “convenientemente corta”: se trata de una variedad de prácticas que buscan responder al crimen de un modo más constructivo que las respuestas dadas por el sistema punitivo tradicional, sea el retributivo, sea el rehabilitativo. Aun a riesgo de un exceso de simplificación, podría decirse que la filosofía de este modelo se resume en las tres “R”: *responsibility, restoration and reintegration* (responsabilidad, restauración y reintegración). *Responsabilidad* del autor, desde que cada uno debe responder por las conductas que asume libremente; *restauración* de la víctima, que debe ser reparada, y de este modo salir de su posición de víctima; *reintegración* del infractor, restableciéndose los vínculos con la sociedad a la que también se ha dañado con el ilícito.

OIN-OHARRAK

1 Sigo, es pecialmente, a Van Ness, D. et al., “Introducing Restorative Justice”, en Morris-Maxwell, Restorative Justice for Juveniles. Con ferencing, Mediation and Circles ,Oxford, Hart Pu blis hing, 2001, pp. 13 y ss.

2 Citados por Miers, David, An International Review of Restorative Justice , Londres, Home Office, 2001, p. 88.

**IT:** [KATV](#KATV)

### 5-iritzia

**¿Qué es la Justicia Restaurativa?**

**Origen de la Justicia Restaurativa**

Cuando hace ya años oí por primera vez hablar de Justicia Restaurativa, me pregunté dos cosas ¿Justicia qué....Restaurativa? y ¿Realmente es un concepto nuevo?.

Respecto la primera pregunta hemos hecho una traducción tan literal del inglés al español, que hemos perdido al menos en España, parte de su esencia, quizá la mejor traducción hubiese sido Justicia Restauradora o Reparadora, pero bueno, es una cuestión conceptual que a mi parecer, carece de mayor importancia.

La otra cuestión me resultó más atractiva por cuanto he llegado a la conclusión que la Justicia Restaurativa es la Justicia que existió en el inicio de los tiempos y que perdimos con la evolución de nuestra sociedad y de nuestros sistemas jurídicos y políticos.

**IT:** [QJRO](#QJRO)

### 6-iritzia

**¿Justicia Restaurativa, reparadora o restauradora?**

Muchas veces me he encontrado con cierta controversia en torno a la palabra restaurativa, algunas personas piensan que este término no existe en castellano y hablan de que debería ser justicia reparadora y otros restauradora. Sin embargo, creo que la mejor forma de llamar a esta justicia es precisamente restaurativa ¿Por qué? Pues porque es algo nuevo, por mucho que algunos tiendan a asociarla al perdonar, o a reparar o a restaurar.

Muchos la llaman justicia reparadora porque piensan que el objetivo central es la reparación del daño, y esto es una parte pero no lo único que implica esta justicia, de hecho, la reparación del daño, ya está contemplada en el derecho penal tradicional. Aunque de este tema ya me ocupé en el post del día de ayer solo recordar las diferencias muy notables, entre reparación y la Justicia Restaurativa, esta última gira en torno a la comunicación entre las dos partes involucradas en un delito.

Mientras la reparación del daño desde un punto de vista jurídico-penal estricto,  intenta armonizar el equilibrio entre las partes a través del pago de una a otra. Esta reparación del daño puede ser exigida por un Tribunal, sin comunicación entre las partes.

Un proceso de justicia restaurativa a menudo, concluye con un acuerdo de reparación material del daño muy similar a la teoría general de daño, pero realmente lo novedoso es que un proceso restaurativo debería finalizar siempre con un acuerdo reparatorio en sentido amplio, y es que cuando se habla de Justicia Restaurativa, la reparación debe ir más allá de la teoría general (compensar económicamente el daño), el contenido de la reparación es más profunda y su valor es ante todo ético, moral y social.

Por lo tanto, reparar para la Justicia Restaurativa no es solo la idea de reparación material del infractor a la víctima y propia de los tribunales de justicia. Precisamente la importancia de los procesos restaurativos con respeto a la reparación es que esta actividad reparadora no es impuesta por un tercero ajeno al delito (el juez) sino que es asumida por el infractor de forma totalmente voluntaria.

Otros piensan en justicia restauradora y opinan que trata de devolver a víctima e infractor a una situación anterior al delito.

Esto, sin duda, resulta un tanto contradictorio y contraproducente, sobre todo si hablamos de delitos graves, por un lado devolver al infractor a una situación anterior, implicaría dejarlo en condiciones personales, sociales y psicológicas que claramente le ponen en riesgo de cometer un delito, estamos hablando de poner al delincuente en el punto de partida, donde comenzó su carrera delictiva.

Se trata no de restaurarle a una situación anterior sino de transformar sus condiciones personales y sociales, para poder abandonar el delito, es decir, con la justicia restaurativa se trataría de responsabilizarlo, concienciarlo y generar valores restaurativos que le hagan no querer delinquir,  sobre todo para no causar daños a otros seres humanos.

Si hablamos de delincuentes ocasionales, se podría pensar que la restauración a una situación anterior al delito, no sería contraproducente pues le devolveríamos a un punto de partida, donde lo raro fue que eligiera el delito, y dañar a otra persona. Sin embargo, si una vez optó por cometer un hecho delictivo, nada nos dice que no pueda volver a hacerlo, por eso una vez más, la restauración no es el nombre que se debe dar al proceso que se produce con la Justicia Restaurativa, más bien sería transformación personal.

 Y para las víctimas, se puede pensar que devolverlas a su situación anterior a sufrir el delito podría ser algo bueno, sin embargo, si queremos ayudar a las personas más vulnerables, lo esencial es devolverlas a una realidad mejor, donde después de una experiencia vital negativa, puedan decir sin sentir vergüenza, que han sido víctimas y han podido despojarse de este rol.

Y por supuesto si pensamos que la Justicia Restaurativa podría aplicarse a delitos más graves como aquellos que traen consigo la muerte de la víctima, (y está demostrado que es posible y que produce una mejor curación de las víctimas indirectas de estos delitos), la restauración sería del todo imposible al menos de forma material, por eso, tampoco es correcto hablar de restauración para las víctimas, lo más apropiado es transformación y sanación o curación.

**IT:** [DVJR](#DVJR)

## justice réparatrice, justice restauratrice, justice restaurative

### 1-iritzia

**Pourquoi "Justice réparatrice" nous paraît-il préférable à "Justice restaurative" ou "restauratrice" ?**

Ces différentes expressions sont utilisées en France pour qualifier cette forme de justice. Nous avons préféré le terme de réparatrice qui semble d'ailleurs emporté une adhésion "officielle". La ministre de la Justice garde des Sceaux, Christiane Taubira, emploie elle-même ce terme.

Selon Mylène Jaccoud, chercheuse et professeur au Centre international de criminologie de l'Université de Québec à Montréal au Canada :

*La notion de « restorative justice » est généralement traduite par « justice réparatrice » au Québec. En Europe francophone, on a plus souvent recours au vocable « justice restaurative », la parenté terminologique avec le concept anglo-saxon étant parfois évoquée (voir notamment Walgrave, 1999). mais il faudrait plutôt parler de « justice réparatrice », en raison de la diversité sémantique de la notion de réparation, cette diversité étant susceptible de mieux traduire la complexité de ce nouveau paradigme, alors que la notion de "restauration" est plus restreinte.*

*En effet,* ***reparare*** *signifie: préparer de nouveau, renouveler, recommencer, rétablir, réparer, renouveler, reprendre, restaurar, rafraîchir, créer de nouveau, faire revivre, reproduire, acquérir de nouveau, recouvrer, se procurer en retour, échanger, racheter, acheter, suppléer*

*alors que* ***restaurare*** *s’avère plus restrictif:* recommencer, rétablir, réparer, renouveler, reprendre, refaire, reconstruiré

**IT:** [PJRJR](#PJRJR)

### 2-iritzia

**5. La diversité et la complexité conceptuelles et pratiques de la justice restaurative.**

(…)

En outre, cette absence de définition universelle et précise de la justice restaurative implique l’utilisation de diverses terminologies pour la décrire, ce qui accroît la complexité du concept. Les termes qui désignent la *restorative justice* sont très divers selon les contextes et l’usage qui est fait de la justice restaurative dans chaque pays, mais aussi selon les accents sémantiques que tels ou tels « restaurativistes » voudront donner. Ainsi nous nous trouvons face à un foisonnement d’adjectifs : *restaurative, restauratrice, réparatrice, relationnelle, participative, consensuelle, transformative, réformative, créatrice, récréative, coopérative, reconstructive, reconstructrice, compréhensive, transitionnelle, alternative, communautaire*, etc. Dans la francophonie et même en France, il n’existe pas de consensus sur la traduction de la notion anglo-saxonne de *restorative justice*. Il apparaît que la « justice réparatrice » et la « justice restaurative » sont les traductions les plus courantes de l’appellation anglophone. Nous optons pour le qualificatif de « justice restaurative », car, comme beaucoup d’auteurs français le prétendent, l’expression « justice réparatrice » qui est la traduction littérale, préférée des Québécois, « risque de réduire voire d’assimiler cette approche holistique au seul dédommagement pécuniaire de la victime et de ne pas traduire les objectifs plus vastes du concept »58. La réparation et/ou la restauration qui sont au coeur de la notion de « justice restaurative» inscrivent non seulement une dimension matérielle et individuelle mais aussi une dimension relationnelle, psychologique et sociale et concernent non seulement la victime mais aussi ses proches, l’infracteur et les communautés. Le but ultime de cette réparation/restauration est de rétablir la paix sociale perturbée par l’infraction.

**IT:** [MKJR](#MKJR)

## restoration

**1.Inconsistent use of key terms**

(…)

***Restoration***, as a concept, faces another critique. Most people assume or claim that the goal of restorative justice is restoration or “to restore” a victim28 (Walgrave 1995; Braithwaite 2002*b*, respectively). In other words, it is understood *literally* to mean a justice activity that aims to restore a person to their original position. Others suggest that restorative justice should be viewed as a *nominal concept*, standing for a set of justice activities; and it should not be narrowly construed as restoring people, property, or social relations (Curtis-Fawley and Daly 2005, p. 605). One reason for taking the latter view is that it addresses some critics, in particular, those who consider the appropriateness of restorative justice for gendered violence, who say that “the concept of restoration suggests that a prior state existed in which [a domestic violence] victim experienced significant liberty and the offender was integrated into the community [when] neither may be true” (Coker 2002, p. 143; see also Cossins 2008 on child sexual abuse). Other critics say that the point is not restoration to a status quo or what existed before, but rather a transformation of social relations and society (Sullivan and Tifft 2005). 29

OIN-OHARRAK

28 Depending on the writer, the goal may also be restoration of an offender and “the community.” Zedner (1994, p. 235) suggests that the goal of reparative justice is “reintegration [of the offender] and restoration simultaneously.”

29 Braithwaite (2002*b*, p. 570) attempts to address this problem by adding a maximizing value of “providing support to develop human capabilities to the full” so that restorative justice is not “used to restore an unjust status quo.”

**IT:** [DKRR](#DKRR)

## restauración

**La restauración en un sentido literal no es objetivo de la justicia restaurativa**

*“Se trata de restaurar la situación anterior al hecho delictivo cometido tanto para el autor como sobre todo para la víctima”* Esta es una de las muchas afirmaciones sobre la Justicia Restaurativa y sus herramientas como la mediación penal, que generan muchas dudas y sobre todo, crean objetivos erróneos de esta Justicia.

Para empezar quizá sea conveniente, retrotraernos al origen de la palabra *restaurativa*, esta es una traducción del inglés *restorative*. Pero como suele suceder no es muy correcta, lo más acertado hubiera sido *justicia restauradora* aunque para muchos sea más bien *reparadora*.

Obviamente la traducción literal sería *restauradora*, y si acudimos a un diccionario, *restaurar* implica volver a poner algo en el estado o circunstancias que se encontraba antes. Por eso, es probable que algunos piensen como objetivo de la Justicia Restaurativa, está la restauración de la víctima e infractor a una situación anterior al hecho delictivo.

Por otro lado, si entendemos que *reparar* sería lo más idóneo, esta palabra implica restituir a su condición normal ( con lo que también tiene un matiz de restauración), también podría definirse como *corregir*, *enmendar* o *desagraviar* a alguien a quién se ha dañado, pero cualquiera que sea la definición tiene una clara raíz de restauración.

Una vez clarificados los conceptos, me **pregunto ¿si la Justicia Restaurativa tiene por objeto restaurar a la víctima e infractor al estado anterior al delito? ¿Por qué?** Para el delincuente, devolverlo a una situación anterior puede y de hecho resultaría inútil y peligroso. Veamos, si hablamos de un infractor ocasional, que en un momento dado comete un delito, esto podría ser beneficioso, porque intentaríamos devolverlo a una vida normal o al menos dentro de una cierta normalidad, en la que el crimen ha sido algo esporádico. En estos casos, el concepto de restaurar podría serlos de cierta utilidad puesto que le evitaría el estigma de infractor sin posibilidad de reinserción, y reduciría el impacto que el delito tiene para él, y su entorno.

**No obstante, lo ideal no sería precisamente devolverlo a sus circunstancias anteriores, lo importante sería transformar su actitud y comportamiento anterior, haciéndolo mejor persona o un persona nueva a través de valores restaurativos como la empatía, diálogo y la comunicación no violenta**. **Se trataría de eliminar o cambiar el impulso que le llevó a cometer el hecho delictivo aunque fuera ocasional y no reiterativo.** Hacer lo contrario sería desaprovechar la oportunidad de transformar las relaciones sociales del infractor y su actitud para con su entorno.

Y, si pensamos en **un infractor con una larga trayectoria delictiva, el restaurarlo a una situación anterior al delito, no lo ayudará a reinsertarse, a reconectar de nuevo con la sociedad porque directamente lo devolvemos a su vida cotidiana, en la que por sus circunstancias personales y sociales, se ha visto abocado al delito.** Con esta afirmación, lo estamos condenando a volver a una situación y circunstancias que no van a transformar su vida y su comportamiento ante el delito. Le abandonamos y le ponemos de nuevo en el inicio de una nueva partida, en la que las condiciones no han cambiado y sus posibilidades de no cometer un nuevo delito son prácticamente nulas. ***De ahí, que la Justicia Restaurativa no trate de esta restauración, por mucho que algunos así lo crean, sino que trata de transformación, de fortalecer y mejorar las condiciones personales y sociales del delincuente, ayudándolo a conectar o reconectar con su humanidad olvidada y con la de los demás miembros de la comunidad.***

Y respecto de la **víctima ¿es viable esta restauración al momento anterior a sufrir el delito?** Resulta del todo muy complicada esta restauración tanto material como moral y psicológica. Si pensamos por ejemplo, en un delito con resultado de muerte, una de dos; o prohibimos la justicia restaurativa o debemos afirmar con rotundidad que es imposible hablar de restaurar o ni tan siquiera reparar materialmente, porque la pérdida de un ser querido es irremplazable e irreparable. Realmente la Justicia Restaurativa es más eficaz en estos delitos más graves y no podemos descartarla, sobre todo porque se revela como una gran ayuda para las víctimas, con lo que está claro que el objetivo no será la restauración o reparación.

El fin será la sanación, y la ayuda para conseguir cicatrizar las heridas que el delito las ha dejado. **Devolverlas a una situación anterior resulta del todo complicado no solo porque materialmente sea imposible, sino porque el hecho delictivo ha provocado un daño, ha dejado una huella latente en la historia vital de las víctimas que para bien o para mal, supone un cambio.**

El delito genera un trauma, que dependiendo la víctima y la gravedad puede ser más o menos intenso, por eso el proceso no es tan sencillo como hacer “borrón y cuenta nueva”. ***Es un proceso complejo en el que la Justicia Restaurativa ayuda a la víctima a recuperar el control de su vida, a equilibrar la “balanza” en su favor, y a incorporar el delito sufrido como una parte más de su vida.*** La Justicia Restaurativa, ni tan siquiera trata de reparar en su totalidad el daño sufrido puesto que determinados delitos solo son reparables de una forma simbólica o moral, y muchas víctimas no desean esta reparación material sino algo más profundo y sanador, una reparación moral. Los procesos restaurativos ayudan a las víctimas a ser reconocidas como dignas de respeto y consideración, transformando el trauma y los sentimientos negativos en otros constructivos y positivos que las ayuden a reconectar con la sociedad. Incluso en delitos menos graves, el hecho de sufrir un delito impide que de una forma literal se pueda volver a una situación anterior a sentirse víctima. Por eso, la mediación penal como herramienta de la Justicia Restaurativa es sustancialmente diferente a otra clase de mediaciones y los facilitadores de los procesos restaurativos necesitan conocimientos diferentes como la dinámica del trauma de sufrir un delito.

En definitiva, la Justicia Restaurativa no trata de devolver a las personas a su vida cotidiana que se vio alterada tras el delito, sino que busca transformar sus vidas y la forma de relacionarse con los demás. Trata de devolverlos a un mundo mejor y más pacífico, donde víctimas e infractores puedan reconectar con el resto de los seres humanos. Lo que si puede buscar es restaurar la confianza de víctima e infractor en los demás y la certeza de que son entendidas, comprendidas, y ayudados, y que los roles vitalicios no tienen cabida.

**IT:** [DVRS](#DVRS)

# 4. KATALANA\_NORMALIZATZEKO IRIZPIDEAK

## restauratiu, iva; reparador –a

La informació d'aquesta fitxa procedeix de la Neoloteca, el diccionari en línia de termes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT.  
  
Els termes normalitzats han estat objecte d'un estudi exhaustiu que en garanteix l'adequació terminològica i s'han sotmès a l'aprovació del Consell Supervisor, un òrgan permanent i col·legiat amb representants de l'Institut d'Estudis Catalans i el TERMCAT, i especialistes dels diversos àmbits del coneixement.

* + ca restauratiu -iva, adj
  + ca reparador -a, adj *sin. compl.*
  + es reparador -ra, adj
  + es reparativo -va, adj
  + es restaurador -ra, adj
  + es restaurativo -va, adj
  + fr réparateur -trice, adj
  + fr restaurateur -trice, adj
  + en restorative, adj

<Resolució alternativa de conflictes>

Dit de l'actuació o la solució jurídica que té com a objectiu millorar la relació entre les parts en conflicte reforçant-ne els vincles afectius, compensant el dany causat a les víctimes en casos de delicte i, en la mesura possible, restituint les relacions personals malmeses.

Nota: 1. L'adjectiu *restauratiu -iva* és el més utilitzat actualment en català; s'utilitza en denominacions com ara *acord restauratiu*, *cercle restauratiu*, *pràctica restaurativa* i *procés restauratiu*. L'adjectiu *restaurador -a* és l'utilitzat tradicionalment; s'utilitza, per exemple, en la denominació *justícia reparadora*, sinònima de *justícia restaurativa*.

Nota: 2. Criteris aplicats pel Consell Supervisor en l'aprovació dels termes *restauratiu -iva* (sin. compl. *reparador -a*), *justícia restaurativa* (sin. compl. *justícia reparadora*),*pràctica restaurativa*, *cercle restauratiu*, *procés restauratiu* i *acord restauratiu*:  
  
S'aprova l'adjectiu *restauratiu -iva* com a sinònim preferent de la denominació normativa *reparador -a*, juntament amb les denominacions relacionades *justícia restaurativa* (amb el sinònim complementari *justícia reparadora*), *pràctica restaurativa*, *cercle restauratiu*, *procés restauratiu* i *acord restauratiu*, pels motius següents:  
  
Pel que fa, concretament, a l'adjectiu *restauratiu -iva*, utilitzat en aquest context probablement per influència de l'anglès (en anglès l'única forma utilitzada és *restorative*),  
  
·pot considerar-se una forma lingüísticament adequada, tenint en compte el sentit amb què apareix al diccionari normatiu: "Que serveix per a restaurar", i *restaurar* (utilitzat en la llengua general, però també en política i en dret) és "Tornar a posar (algú o alguna cosa) en l'estat d'abans" i "Posar (un edifici, una obra d'art, etc.) en el bon estat que tenia";  
  
·és una forma ja documentada en textos especialitzats amb aquest sentit i, segons els especialistes, la forma que s'utilitza actualment d'una manera habitual;  
  
·en altres llengües romàniques també es documenta l'adjectiu anàleg, sovint en convivència amb adjectius derivats de *reparar*;   
  
·té el consens dels especialistes, que han demanat d'optar preferentment per aquesta solució davant de *restaurador -a*, forma molt menys usada, o dels derivats de *reparar* (*reparador -a* i *reparatiu -iva*), que consideren que són semànticament menys adequats perquè remeten només a la idea de compensar el dany i no fan referència a la restitució de les relacions, que és un aspecte també important en aquest context (*restaurar*, en canvi, d'on deriva *restauratiu -iva*, és per als experts una forma amb un sentit més ampli, que suggereix 'restitució', però també 'reparació' o 'compensació', des del moment que les relacions es restitueixen).   
  
Pel que fa al sinònim complementari *reparador -a*,   
  
·és la forma recollida al diccionari normatiu per a fer referència a aquest concepte i posa l'èmfasi en la compensació o la desaparició del dany causat (*reparador -a* és, segons el diccionari normatiu, "Que repara" i *reparar* és, dins l'àmbit del dret, "Fer desaparèixer o compensar (el dany causat per algú o per alguna cosa). *Reparar una falta, un tort, una injustícia. Reparar un oblit. Reparar una pèrdua. Reparar l'honor ofès. Reparar el temps perdut*");  
  
·té ús, per bé que, segons els experts, actualment tendeix a substituir-se per   
*restauratiu -iva* (i per aquest motiu es fa constar com a sinònim complementari).  
  
Quant a les denominacions sintagmàtiques, creades amb l'adjectiu *restauratiu -iva*,  
  
·són formes lingüísticament adequades, descriptives dels conceptes i transparents;  
  
·es documenten en textos especialitzats de l'àmbit;  
  
·en altres llengües s'utilitzen denominacions paral·leles;  
  
·tenen el vistiplau dels especialistes.  
  
S'aprova la forma *justícia reparadora* com a sinònim complementari de *justícia restaurativa* per motius de tradició i perquè és una denominació ja recollida al diccionari normatiu, com a exemple dins l'entrada *reparador -a*.  
  
En la resta de denominacions sintagmàtiques, però, més noves, es descarta de fer-hi constar com a sinònims complementaris les formacions amb *reparador -a*. Aquesta decisió es pren d'acord amb l'opinió dels especialistes, que argumenten que aquestes formes tenen poc ús i tendeixen a evitar-se. Malgrat tot, segons la sinonímia aprovada entre *restauratiu -iva* i *reparador -a*, el Consell Supervisor fa constar que serien també solucions possibles i lingüísticament adequades.  
  
[Acta 621, 19 de maig de 2017]

**IT** [AM16](#AM16)

# 5. DOKUMENTAZIOA

## Arau-testuak



## Bestelako testuak



## Obra lexikografikoetatik bilduak



## Sareko bilaketa



## Obra terminologikoetatik bilduak



# 6. PROPOSAMENA

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TR** |  | | **KG** |  | **IT** |  |
| **Arrazoibidea** | |  | | | | |

**Forma baztertuak**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TR** |  | | **KG** |  | **IT** |  |
| **Arrazoibidea** | |  | | | | |

**OHARRAK**

|  |
| --- |
|  |

# 7. ITURRIAK

**Kodea** **Azalpena**

|  |  |
| --- | --- |
| 10/1995LO | 10/1995 Lege Organikoa, azaroaren 23koa, Zigor Kodeari buruzkoa |
| 4/2008L | 4/2008 LEGEA, ekainaren 19koa, Terrorismoaren Biktimei Aitorpena eta Erreparazioa egitekoa. |
| 4/2015L | 4/2015 Legea, Delituaren Biktimaren Estatutuarena (BOE) |
| 60/147en | UNITED NATIONS HUMAN RIGHTS, OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER  60/147 Resolution adopted by the General Assembly on 16 December 2005  Basic Principles and Guidelines on the Right to a Remedy and Reparation or Victims of Gross Violations of International Human Rights Law and Serious Violations of International Humanitarian Law  <http://www.ohchr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/RemedyAndReparation.aspx> |
| 60/147es | NACIONES UNIDAS DERECHOS HUMANOS, OFICINA DEL ALTO COMISIONADO  60/147 Resolución aprobada por la Asamblea General el 16 de diciembre de 2005  Principios y directrices básicos sobre el derecho de las víctimas de violaciones manifiestas de las normas internacionales de derechos humanos y de violaciones graves del derecho internacional humanitario a interponer recursos y obtener reparaciones.  Organización de las Naciones Unidas  <http://www.ohchr.org/SP/ProfessionalInterest/Pages/RemedyAndReparation.aspx> |
| 60/147eu | 60/147 Ebazpena, Biltzar Nagusiak 2005eko abenduaren 16an onarturikoa  Oinarrizko printzipio eta jarraibideak, giza eskubideei buruzko nazioarteko arauen urraketa nabarien eta nazioarteko zuzenbide humanitarioaren urraketa larrien biktimek errekurtsoak jarri eta erreparazioa lortzeko duten eskubideari buruzkoak  Nazio Batuen Erakundea |
| 60/147fr | NATIONS UNIES DROITS DE L’HOMME, HAUT-COMMISSARIAT  60/147 Résolution adoptée par l’Assemblée générale le 16 décembre 2005  Principes fondamentaux et directives concernant le droit à un recours et à réparation des victimes de violations flagrantes du droit international des droits de l’homme et de violations graves du droit international humanitaire.  <http://www.ohchr.org/FR/ProfessionalInterest/Pages/RemedyAndReparation.aspx> |
| AI91 | OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Le grand dictionnaire terminologique*: <http://www.granddictionnaire.com> |
| AM16 | TERMCAT. CENTRE DE TERMINOLOGIA: *Cercaterm*: <http://www.termcat.net/cercaterm/> |
| AP52 | EUROPEAN PARLIAMENT. *IATE - InterActive Terminology for Europe*: <http://iate.europa.eu/> |
| ARAD | "Politikaren arreta-gunea komunitateen beharretara eraman behar da"  ARGIA, 2016ko irailaren 11  <http://www.argia.eus/argia-astekaria/2520/angela-davis> |
| ARLW | "Hemen gizarte kontzientzia sendoa dago, haustura soziala estaltzeko ezinbestekoa"  ARGIA, 2015eko urriaren 18a, <http://www.argia.eus/argia-astekaria/2479/lorenn-walker> |
| BAJL | JUSTIZIA LEHENERATZAILEA. JUSTIZIA EREDU BERRIAK, ETORKIZUNA OTE?  Egilea: Beñat Azaldegi Lakuntza  UPV/EHU: Gradu Amaierako Lana Justizia Leheneratzailea  Zuzenbide gradua 2015-2016 |
| BJFB14 | Bitartekaritza Judizialeko Zerbitzuaren memoria\_Familia-arloko Bitartekaritza (2014)  <http://www.justizia.net/auzitegi-barruko-bitartekaritza/testua?id=1290077287343> |
| BJFB15 | Bitartekaritza Judizialeko Zerbitzuaren memoria\_Familia-arloko Bitartekaritza (2015)  <http://www.justizia.net/auzitegi-barruko-bitartekaritza/testua?id=1290077287343> |
| BJZ13 | Bitartekaritza Judizialeko Zerbitzuaren memoria\_2013  <http://www.justizia.net/auzitegi-barruko-bitartekaritza/testua?id=1290077287343> |
| BJZB14 | Bitartekaritza Judizialeko Zerbitzuaren memoria\_Zigor-arloko Bitartekaritza (2014)  <http://www.justizia.net/auzitegi-barruko-bitartekaritza/testua?id=1290077287343> |
| BJZB15 | Bitartekaritza Judizialeko Zerbitzuaren memoria\_Zigor-arloko Bitartekaritza (2015)  <http://www.justizia.net/auzitegi-barruko-bitartekaritza/testua?id=1290077287343> |
| BLJL | Zer da Justizia leheneratzailea? <http://blog.justizia.net/zer-da-justizia-leheneratzailea-> |
| CGFSC | Conferencias de grupos familiares y sentencias circulares: dos formas ancestrales de resolución de conflictos del paradigma restaurativo.  EGUZKILORE, Número 12, San Sebastián, 1998, 285-303 |
| CJZB | ZIGOR-ARLOKO BITARTEKARITZA: Espainiar ordenamenduaren etorkizunerako erronka?  Egilea: Claudia Jimenez Garcia  UPV/EHU: Gradu Amaierako Lana  Zuzenbide gradua 2015-2016 Ikasturtea |
| CPMP | CRUZ PARRA, J.A. La Mediación Penal. Problemática y soluciones, 2013  ISBN: 978-84-16157-99-0 |
| D201229en | DIRECTIVE 2012/29/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL  of 25 October 2012 establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime, and replacing Council Framework Decision 2001/220/JHA |
| D201229es | DIRECTIVA 2012/29/UE DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO  de 25 de octubre de 2012 por la que se establecen normas mínimas sobre los derechos, el apoyo y la protección de las víctimas de delitos, y por la que se sustituye la Decisión marco 2001/220/JAI del Consejo |
| D201229fr | DIRECTIVE 2012/29/UE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL  du 25 octobre 2012 établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI du Conseil |
| DJARR | DUSSICH, J. P.J. Asistencia, recuperación y restauración de las víctimas  EGUZKILORE, Número 26, San Sebastián, 2012, 53 - 62 |
| DKRR | DALY, K. Reparation and Restoration, 2010 <https://www.griffith.edu.au/__data/assets/pdf_file/0009/211401/Reparation-and-restoration-as-of-6-May-2010.pdf> |
| DLDA | DIAZ LÓPEZ, J.A. Dilemas sobre la apreciación de la idoneidad de la mediación: responsabilidad penal de las personas jurídicas  Justicia restaurativa, una justicia para el siglo XXI: potencialidades y retos  Cuadernos penales José María Lidón  ISBN: 978-84-15759-17-1, núm. 9/2013, Bilbao, págs. 129-156 |
| DUJRR | Hitzaurrea in: Justicia para la convivencia los puentes de Deusto : Encuentro "Justicia retributiva y restaurativa: su articulación en los delitos de terrorismo", junio 2012-- Bilbao : Universidad de Deusto, 2012 |
| DVJR | DOMINGO, V. ¿Justicia Restaurativa, reparadora o restauradora?  <http://blogdelajusticiarestaurativa.blogspot.com.es/2015/08/justicia-restaurativa-reparadora-o.html> |
| DVMJR | DOMINGO, V. Análisis de la mediación y la justicia restaurativa como derecho de las víctimas |
| DVRS | DOMINGO, V La restauración en un sentido literal no es objetivo de la justicia restaurativa.  <https://cj-worldnews.com/spain/index.php/es/derecho-31/la-otra-justicia/item/2701-la-restauracion-en-un-sentido-literal-no-es-objetivo-de-la-justicia-restaurativa> |
| EBJEG | Eskuliburua Biktimekiko Jarduera Egokien Gida, 2016-02-10 |
| EU2020 | Programa EUSKADI 2020. Gobernu Akordioa XI. legegintzaldia (EAJ-PSE), 2017-02-02 |
| Euskalterm | EUSKO JAURLARITZA. *EUSKALTERM datu-bankua*: [www.euskara.euskadi.eus/euskalterm](http://www.euskara.euskadi.eus/euskalterm) |
| EXBG | ETXEBARRIA ZARRABEITIA, X.Biktimagileen birgizarteratzea, biktimen ikuspegitik  JUSTIZIA, EGIA, ERREPARAZIOA. BIKTIMEN ESKUBIDEETATIK GIZARTEAREN ZEREGINETARA  Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 2014  2013ko azaroaren 19an eta 20an Donostian egindako mintegia |
| FLCH | FERNÁNDEZ, L. Curación (Healing)  <https://ehutb.ehu.eus/video/596c7138f82b2b1a078b4b05>  in Diccionario audiovisual de términos victimológicos, Instituto Vasco de Criminología (IVAC-KREI) <https://www.ehu.eus/es/web/ivac/hiztegia> |
| FRTERM | FranceTerme <http://www.culture.fr/franceterme> |
| GEUT | Txostena EAEn izandako giza eskubideen urraketak, 2013-06-12  EUSKAL KASUAN GERTATURIKO GIZA ESKUBIDEEN URRAKETEI BURUZKO TXOSTENA  Bilbo, 2013ko ekainaren 4a |
| GFEJE | GÓMEZ ISA, F: Egia, justizia eta erreparazioa giza eskubideen urraketa larri eta sistematikoak jasan dituzten biktimentzat.  JUSTIZIA, EGIA, ERREPARAZIOA. BIKTIMEN ESKUBIDEETATIK GIZARTEAREN ZEREGINETARA  Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 2014  2013ko azaroaren 19an eta 20an Donostian egindako mintegia |
| GHRPP | GOODHART, M: Human Rights: Politics and Practice  Oxford University Press 2016 |
| GJIVPL | Gazte Justiziako IV. Plana, 1. liburukia, 2016-02-15 |
| HEBS | HIZTEGIA. EUSKAL BIKTIMOLOGIA SOZIETATEA  <https://www.sociedadvascavictimologia.org/copia-de-diccionario-1> |
| HLINJ | Hitzaldia Legealdiaren ildo nagusiak justizian, 2010-03-25 |
| HRJP | Handbook on Restorative Justice Programmes,  Criminal justice handbook series  United Nations Office on Drugs and Crime  United Nations, New York 2006  <https://www.unodc.org/pdf/criminal_justice/06-56290_Ebook.pdf> |
| IFJR | Institut français pour la justice restaurative  <http://www.justicerestaurative.org/fr/article/les-principes-de-la-justice-restaurative> |
| IOVD | IGARTUA, I., OLALDE, A. eta VARONA, G.: Diccionario breve de justicia restaurativa : Una invitación interdisciplinar e introductoria a sus conceptos clave. Madrid : Editorial Académica Española, 2012, ISBN:978-3-659-02855-7 |
| ITZULIST | ITZULIST  <http://git.net/ml/culture.language.basque.itzul/2001-03/msg00342.html> |
| JFGJL | FERNANDEZ, J. Gizarteratzea eta justizia leheneratzailea Eusko Jaurlaritzaren bizikidetza-politiketan  EUROPAR KONGRESUA “JUSTIZIA LEHENERATZAILE ETA TERAPEUTIKOA: JUSTIZIA EREDU BERRIETARANTZ”, Donostia, 2016ko ekainak 16, 17 eta 18 |
| JLJT | “Justizia Leheneratzaile eta terapeutikoa: justizia eredu berritzaileetarantz”  <http://blog.justizia.net/gaur-justizia-leheneratzaile-eta-terapeutikoa-justizia> |
| JTMP | Justice transitionnelle et maintien de la paix  <http://www.operationspaix.net/134-resources/details-lexique/justice-transitionnelle-et-maintien-de-la-paix.html> |
| Justizianet | JUSTIZIANET. Justizia Leheneratzailea. <https://www.justizia.eus/justizia-leheneratzailea>, |
| KATV | KEMELMAJER, A.: “En busqueda de la tercera vía. La llamada Justicia Restaurativa, Reparativa, Reintegrativa o Restitutiva”, en García Ramírez, S. (Coord.): Derecho Penal. Memoria del Congreso Internacional de Culturas y Sistemas Júridicos Comparados. Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM,  Mexico, 2005, pp. 272‐274 |
| KJES | Konponbiderako justizia eta erreparazio soziala indarkeria matxista jasaten duten biktimentzat’, jardunaldiak Goiuri Jauregian  Justicia restaurativa y reparación social para víctimas de violencia machista’, jornadas en Villasuso  <http://blogs.vitoria-gasteiz.org/medios/files/2016/11/EUSTriptico-jornadas-IMP.pdf> |
| KLMLS | KANTI SAHA, T. Legal Methods, Legal Systems and Research  [https://books.google.com/.../Textbook\_on\_**Legal**\_**Methods**\_**Legal**\_**Systems**.html](https://books.google.com/.../Textbook_on_Legal_Methods_Legal_Systems.html) |
| L4/2008 | LEY 4/2008, de 19 de junio, de Reconocimiento y Reparación a las Víctimas del Terrorismo. |
| L4/2015 | Ley 4/2015, de 27 de abril, del Estatuto de la víctima del delito. |
| LEMBP | Lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas Públicas  <http://lemav.sgcb.mcu.es/Autoridades/LEMAV2015485862/concept.html> |
| LO10/1995 | Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal |
| MGZGTJ | MENDIA I., GUZMÁN G., ZIRION I. (arg.). Generoa eta trantsiziozko justizia. Emakumeen mugimenduak zigortabetasunaren aurka. 2017  <http://publicaciones.hegoa.ehu.es/uploads/pdfs/321/Generoa_eta_trantsiziozko_justizia.pdf?1495105477> |
| MJJB | MÉNDEZ, J.E. Justizia eta Berradiskidetzea.  GIZA ESKUBIDEEI BURUZKO NAZIOARTEKO II. BILTZARRA: GATAZKEN KONPONBIDEA  2006ko azaroaren 14tik 16ra  Bilbao |
| MKJR | Moonkwi Kim. Essai sur la justice restaurative illustré par les exemples de la France et de la Corée du Sud.  Droit. Universit\_e Montpellier, 2015. Francais. <NNT : 2015MONTD004>. <tel-01275715>  <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01275715/document> |
| MPJRes | Manual sobre programas de justicia restaurativa. Naciones Unidas Nueva York, 2006  Serie De Manuales Sobre Justicia Penal,  Oficina de las Naciones Unidas contra la droga y el delito  <https://www.unodc.org/documents/justice-and-prison-reform/Manual_sobre_programas_de_justicia_restaurativa.pdf> |
| MPJRfr | Manuel sur les programmes de justice réparatrice, New York, 2006  Série de manuels sur la réforme de la Justice Pénale  Office des Nations Unies contre la drogue et le crime  Nations Unies, New York 2006  <https://www.unodc.org/documents/justice-and-prison-reform/Programme_justice_reparatrice.pdf> |
| MREFRJ | MORENO ÁLVAREZ, R. El European Forum For Restorative Justice (EFRJ): Una experiencia europea para promover la justicia restaurativa y la mediación en Europa y mejorar servicios públicos en el ámbito de la Administración de Justicia en Euskadi.  Revista Aranzadi Unión Europea 10  Octubre 2016, Págs. 49 a 64. |
| MZJT | JUSTIZIA TRANTSIZIONALA EUSKAL HERRIARENTZAT: AZTERKETA KRITIKO BAT  Egilea: Lore Mendizabal Zubiaurre  UPV/EHU: Gradu Amaierako Lana  Zuzenbide gradua 2015-2016 Ikasturtea |
| OAJK | OLALDE, A. Justizia konpontzailea.  <https://ehutb.ehu.eus/video/596c73bef82b2b3e238b46b3>  in Diccionario audiovisual de términos victimológicos, Instituto Vasco de Criminología (IVAC-KREI) <https://www.ehu.eus/es/web/ivac/hiztegia> |
| OGBBPL | Oroitza Gogora\_2013-2016 Bake eta Bizikidetza Planaren betearazpena, 2016-09-16 Lehendakaritza |
| PGRJS | PRACTICE GUIDE FOR RESTORATIVE JUSTICE SERVICES. The Victims’ Directive. Challenges and opportunities for restorative justice. European Forum for Restorative Justice, 2016  <http://www.euforumrj.org/wp-content/uploads/2017/03/Practice-guide-with-cover-page-for-website.pdf> |
| PJRJR | Pourquoi "Justice réparatrice" nous paraît-il préférable à "Justice restaurative" ou "restauratrice" ?  Question de justice  Association pour l’introduction des pratiques de justice réparatrice  <http://www.questiondejustice.fr/index.php/pour-en-savoir-plus/espace-professionnel/reparatrice-ou-restaurative> |
| PLIXL | Plana IX legegintzaldia. Planen eranskinak, 2010-04-21 Lehendakaritza |
| RDJR | RENNA, D. Justicia restaurativa: Nueva opción dentro del sistema penal  <http://www.abc.com.py/edicion-impresa/suplementos/judicial/justicia-restaurativa-nueva-opcion-dentro-del-sistema-penal-1343417.html> |
| QCJR | Qu’est ce que la Justice Réparatrice?  <http://www.justicereparatrice.org/> |
| QJRO | ¿Qué es la Justicia Restaurativa? Origen de la Justicia Restaurativa  SOCIEDAD CIENTÍFICA DE JUSTICIA RESTAURATIVA  <https://sites.google.com/site/sociedadcientificadejr/-que-es-la-justicia-restaurativa/origen-de-la-justicia-restaurativa> |
| RGPL | ROMERA, A eta GORBEÑA, L: Praktika leheneratzaileak eskola eta komunitate esparruan. GEUZ. Eusko Jaurlaritza, Justizia eta Herri Administrazio Saila. |
| RMCO | "Zigorrak gizatasuna erauzi egiten du, inondik inora"  Julián Ríos Martín, Zigor-Zuzenbidean espezialista  <http://revista.consumer.es/web/eu/20051101/entrevista/70031.php> |
| SJPHJR | SUBIJANA, J.I: El paradigma de humanidad en la justicia restaurativa  EGUZKILORE, Número 26, San Sebastián, 2012 143 - 153 |
| SJRR | SANCHEZ, J.P. La ruta de la restauración.  Justicia para crecer, nº19, mayo 2014 |
| SJTRP | SUBIJANA ZUNZUNEGUI, J.I., PORRES GARCÍA, I. *La viabilidad de la justicia terapéutica, restaurativa y procedimental en nuestro ordenamiento jurídico*.  Cuadernos penales José María Lidón  ISBN: 978-84-15759-17-1, núm. 9/2013, Bilbao, págs. 21-58 |
| SMJR | SUBIJANA ZUNZUNEGUI, J.I., PORRES GARCÍA, I., SÁNCHEZ RECIO, M. *El modelo de justicia restaurativa: una propuesta de aplicación tras la entrada en vigor de la ley 4/2015 del estatuto de la víctima del delito.*  REVISTA DE VICTIMOLOGÍA | JOURNAL OF VICTIMOLOGY  Online ISSN 2385-779X  www.revistadevictimologia.com | www.journalofvictimology.com  DOI 10.12827/RVJV.2.06 | N. 2/2015 | P. 125-150 |
| TJJR | TAMARIT SUMALLA, J.M: *La justicia restaurativa: concepto, principios, investigación y marco teórico*, in TAMARIT SUMALLA, J. M. (coord.): La justicia restaurativa: desarrollo y aplicaciones, Edit. Comares, 2012, ISBN:9788498369687 |
| TPRM | TAMARIT SUMALLA, J.M: *Procesos restauratives más allá de la mediación: perspectives de futuro*  Cuadernos penales José María Lidón  ISBN: 978-84-15759-17-1,  núm. 9/2013, Bilbao, págs. 317-328 |
| VAVIC | UNIDAD 4ª: LOS PROCESOS DE VICTIMIZACIÓN Y DESVICTIMIZACIÓN, RECUPERACIÓN O RESILIENCIA  in VARONA, G., DE LA CUESTA, J.L, MAYORDOMO RODRIGO, V., PÉREZ MACHÍO, A.I. VICTIMOLOGÍA: Un acercamiento a través de sus conceptos fundamentales como herramientas de comprensión e intervención.  http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/es/.ISBN/ISSN: 978-84-9082-225-8 |
| VCDB | VILLA-VICENCIO, Charles: «Desberdintasuna» nola bideratu nazio-eraikuntzan Hegoafrikako EABaren politikari buruzko ondorioak  GIZA ESKUBIDEEI BURUZKO NAZIOARTEKO II. BILTZARRA: GATAZKEN KONPONBIDEA  2006ko azaroaren 14tik 16ra  Bilbao |
| VGJR | VARONA, G: Justicia restaurativa  <https://ehutb.ehu.eus/video/5954b192f82b2bdc488b49b2>  in Diccionario audiovisual de términos victimológicos, Instituto Vasco de Criminología (IVAC-KREI) <https://www.ehu.eus/es/web/ivac/hiztegia> |
| WBJK | Justizia Konpontzailea  Wikipedia\_Biktimologia <https://eu.wikipedia.org/wiki/Biktimologia#Justizia_Konpontzailea> |
| WPRJ | Wikipedia\_Restorative Justice  <https://en.wikipedia.org/wiki/Restorative_justice> |
| WPRJHJ | WEITEKAMP, E; PARMENTIER, S. *Restorative justice as healing justice: looking back to the future of the concept*  Restorative Justice>An international Journal, Volume 4, 2016 Issue 2  Pages 141-147 | Published online: 29 Jul 2016  <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20504721.2016.1197517> |
| WTDR | WATCHEL. T. Defining Restorative  International Institute for Restorative Justice  <https://www.iirp.edu/what-we-do/what-is-restorative-practices/defining-restorative> |
| ZGEBefr | NATIONS UNIES. CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. Ensemble de principes pour la protection et la promotion des droits de l’homme par la lutte contre l’impunité, 2005  <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G05/111/04/PDF/G0511104.pdf?OpenElement> |
| ZGEBen | UNITED NATIONS. ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL. Set of principles for the protection and promotion of human rights through action to combat impunity.  <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G05/111/03/PDF/G0511103.pdf?OpenElement> |
| ZGEBes | NACIONES UNIDAS. CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL. Conjunto de principios para la protección y la promoción de los derechos humanos mediante la lucha contra la impunidad, 2005  <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G05/109/03/PDF/G0510903.pdf?OpenElement> |
| ZGEBeu | NAZIO BATUEN ERAKUNDEA. EKONOMIA ETA GIZARTE KONTSEILUA. Zigorgabetasunaren aurka borrokatuta giza eskubideak babestu eta sustatzeko printzipioen multzoa, 2005 |
| ZLBRJ | ZEHR, H. 2002. The Little Book of Restorative Justice. Intercourse, Penn.: Good Books |

# 8. LABURDURAK

**DF** definizioa **ca** katalana

**EE** erabileremua **en** ingelesa

**EK** erabileremuaren kodea **es** gaztelania

**IT** iturria **fr** frantsesa

**KG** kategoria gramatikala **la** latina

**OH** oharrak

**SN** sinonimoa

**TR** terminoa

**TS** testuingurua/k